



## Liddes: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connection à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

### ► LiddesF

LiddesF\_Abreuvoir [36020](#), [51635](#)

li v'atsə də b'ejä ä l abɪəw'a  
*Les vaches elles boivent à l'abreuvoir.*

LiddesF\_AcheterImp1 [21014](#)

dē lʰ tē ast'ʊo li z ecj'æ əwi li martf'ä k i pas'æu  
*Dans le temps j'achetais les balais chez les marchands qu'ils passaient.*

LiddesF\_AcheterImp3f [52310](#), [36200](#)

ʊ ma gā m'am:rə də - last'bœ pɔ də - æ d a:d'ʊ - dī dli kwœz'ei m'ima  
*Euh ma grand-maman elle .. achetait pas de .. euh d'habits .. elle les cousait même.*

LiddesF\_AcheterImp3i [52340](#), [52342](#), [52310](#), [33202](#)

dē nʊ tē pɔŋ l ast'ʊv lʰ fr̥m'bdz' - mwɛ ən lʰ faz'e m'imʊ  
*Dans le temps personne il achetait le fromage .. oui on le faisait mêmes.*

LiddesF\_AcheterImp4 [34010](#), [52410](#), [52130](#), [52443](#)

kā ɛɪʃ dzɪv'yna n ast'im pɔ la tse - faz'ē la butsar'i d æθ'tʃ pɔ tɔ l ä  
*Quand j'étais jeune nous achetions pas la viande .. nous faisons la boucherie d'automne pour tout l'an.*

LiddesF\_AcheterImp5 [35050](#), [52510](#)

tɛʃu wu ast'i y martɛj'a d abit'ydə  
*Que vous achetiez au marché d'habitude?*

LiddesF\_AcheterImp6 [21064](#), [36051](#), [52602](#), [52430](#)

mi par'ē l ɛn ast'ʊʊ pɔ də dʒām- də ʒāmb'b'ʊ - nwɛ - n ɛ - n  
ɛən au'ɪn di k'ajʃ m'imu  
*Mes parents ils en achetaient pas de jam.. de jambon .. oui .. nous e.. nous en avions DE cochons nous-mêmes.*

LiddesF\_AcheterImpRefl [52602](#)

li dz'æ s ast'aʃ li b'otə tʃy lo kordap'e  
*Les gens s'achetaient les souliers chez le cordonnier.*

LiddesF\_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

'astʰ la: - lʰə laθ'i a la lētər'i  
*J'achète la .. le lait à la laiterie.*

LiddesF\_AcheterPres2 [25100](#), [71330](#)

tʃy ko: t 'aste lʰ b'u:ʁə  
*Chez qui tu achètes le beurre?*

LiddesF\_AcheterPres3f [33050](#), [33010](#), [21062](#)

je d 'astə læ m- lʰ p'œu ə la: s'lo y magaz'ɪn dɪ ʊyl'ʊdʒʊ  
*ELLE elle achète le m.. le poivre et le sel au magasin du village.*

LiddesF\_AcheterPres3m [21012](#), [21013](#)

tʰ lʰ m'ɔŋdə l adz'itə lo pāŋ tʃy lo boleëndʒ'ɪɛ  
*Tout le monde il achète le pain chez le boulanger.*

LiddesF\_AcheterPres6f [36200](#)

wɛ dle - li z aw'ʊjə pwə trykwöt'e ʃ 'a liz ast'e a la mœksər'i  
*Oui les .. les aiguilles pour tricoter on va les acheter à la mercerie.*

LiddesF\_Age [11200](#)

e: - y - dā le wyt'āt sat ä  
*J'ai .. euh .. dans les huitante-sept ans.*

LiddesF\_AllerFComp1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#), [41110](#)

jy vɛ al'e tʰ də ʃɥit æ la k'ʊ:wa  
*Je vais aller tout de suite en la cave.*

LiddesF\_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [36051](#)  
[51370](#)

la sən'ōna k'ə vɛŋ fi- l erä y martɛj'a  
*La semaine que vient fi.. ils iront au marché.*

LiddesF\_AllerImp4 [21022](#), [37010](#), [52410](#)

ɔtə j'ʊ:dzə n alɛi y mʊl'ɪŋ po m'ɔydaɪ lʰ gɪä  
*Autrefois nous allions au moulin pour moudre le grain.*

LiddesF\_AllerPComp1 [31021](#), [31020](#), [42310](#), [51175](#), [42311](#)

je æp'rɪ dɪn'e sɛ et'ʊ i fwɛ  
*Hier après-midi je suis été aux foins.*

LiddesF\_AllerPComp2f [51230](#)

jö t i al'u  
*Où tu es allée?*

LiddesF\_AllerPComp3f [33051](#), [42310](#), [51342](#), [51344](#),  
[42311](#), [51340](#)

wɛɛ mat'eɪn d ɛ et'ʊ m'y galɔt'ʊ  
*Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.*

LiddesF\_AllerPComp3m [51340](#)

dəät je - d'evä jɛɪ ni l ɛ et'ʊo: y bistr'o  
*Avant-hie.. avant-hier soir il est été .. au bistrot.*

LiddesF\_AllerPComp6f [36020](#)

jɛɪ ni də sʰ al'i a la m'əsa  
*Hier soir elles sont allées à la messe.*

LiddesF\_AllerPlq3 [42310](#), [42311](#), [52330](#), [33061](#), [21020](#)

dɛv'ä l ɪrɛ etʰ ə la g'äŋdz  
*Avant il était été à la grange.*

LiddesF\_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

jy wɛ a la mʊŋt'anj  
*Je vais à l'alpage.*

LiddesF\_AllerPres2 [32020](#)

tʰ ʊʊ y m'aj'ɛ  
*Tu vas au mayen.*

LiddesF\_AllerPres4 [34010](#), [51470](#), [51460](#)

nɣ vā i tsā

*Nous allons aux champs.*

LiddesF\_AllerPres5 [51535](#), [35020](#), [35030](#)

ə w al'ɔ tʃy lə mɔdəs'ɛi y tʃy lɔ kəbut'ø

*Euh vous allez chez le médecin ou chez le rebouteux.*

LiddesF\_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

vā əkɔz'e d'li pl'āntɔe ɣ sɛm- y sɛmtj'erəɔ

*Elles vont arroser les plantes au cim.. au cimetière.*

LiddesF\_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)

i vā i vən'ɛndzə

*Ils vont aux vendanges.*

LiddesF\_Appelle [11100](#)

jə mə n'omɔ el'iz'ə latj'ɔ

*Je me nomme Elise Lattion.*

LiddesF\_Armoire [51344](#)

lɔ l'ɛndzɔ l'ɛ dɛ l'ɑmw'ɑkə

*Le linge il est dans l'armoire.*

LiddesF\_ArriveAlpage [37020](#)

pɔi ɛfuɔn'i n ɑs'y:æ - a la mɔŋt'ɑnə wɪ

*Pour finir nous arrivons .. à la montagne oui.*

LiddesF\_Arroser [51350](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

ə kɑ fi tsɔ: - fo 'ɛrdʒjɪ lɔ kurt'i

*Euh quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.*

LiddesF\_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

jɪ b'ɔjɔ paskə see lap'a

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

LiddesF\_BasLaine [52610](#), [36050](#)

dɛ lɔ tɛ li tsɔ:θ'ɔ l'ɛrɔ ɛ l'ɔnɛ

*Dans le temps les bas ils étaient en laine.*

LiddesF\_Becher [23012](#), [21012](#), [21013](#)

we mat'ɛi j i: b- i vɪi'a lɔ kurt'i aw'ɪ lɔ pyts'a

*Aujourd'hui matin j'ai b .. j'ai retourné le jardin avec le piochard.*

LiddesF\_Beuilles [21064](#), [33041](#), [33040](#)

mɑʁ'ts ɑw'i dɑ: - ɑwɪ dɛ k'ɑnə

*Il marche avec des .. avec DE cannes.*

LiddesF\_BleSeigle [21010](#), [51342](#), [22200](#), [33051](#), [21013](#)

la far'ɔnɔ dy blo d ə pɪ bl'ɑ:tsə ke dɑ 'a fɑs'in - ke la far'ɔnɔ: dɛ la s'ɛgla

*La farine du blé elle est plus blanche que de la farine .. que la farine du seigle.*

LiddesF\_Bouil [21012](#), [21013](#), [33041](#)

pɔ fir ɔŋ bwe' lɔ: fɑrpɑc'ɪy krɔ:z ɔm bədə'ɔ

*Pour faire un [bwe']\* le charpentier creuse un billon.*

\* [bwe'] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LiddesF\_Bouillir [33030](#)

l' i:wə dy kwɛ dy - di na dɑm: - di na dɑmj'ɑɔrɛ

*L'eau elle cuit de.. depuis une dem.. depuis une demi-heure.*

LiddesF\_Bouillon [41230](#)

dæ lu buj'ɔ ɔm pɔ baj'i dɑ ɔ pœ m'ɛtrə - ɔ n ɔs ɑ: - ɔ: - ɔ  
zu ɑw'i la mwɑ - ɑwɪ la mw'al'

*Dans le bouillon on peut donner de goût on peut mettre .. un os euh .. un .. un os avec la moë.. avec la moëlle.*

LiddesF\_Bras [51336](#)

lɔ mən'o l a li bɪ pɔtɛl'u:

*Le petit il a les bras potelés.*

LiddesF\_Broche [33031](#)

na brɔʃ ɛn ɔ y æn ɑkdz'æ dɑ tɛi lo fiʃ'y

*Une broche en or ou en argent elle tient le fichu.*

LiddesF\_Casserole [51344](#), [51340](#)

la kasɑ'u:la d ə pɑmjə sy lɔ fwɑ

*La casserole elle est plus sur le feu.*

LiddesF\_Chale [37020](#)

d øv'e ɔ pɔrt ɔ ʃal dɛ l'ɔ:na

*En hiver on porte un châle de laine.*

LiddesF\_Chapeau [52330](#), [36030](#), [36050](#), [52620](#), [21064](#)

li dzɔ dœ f'itə - ə jɪ mɛt'ɑ li ɣyb'ɑŋ - a ɑp k'ɛ kwɔ'l'u - ɛ pi al  
'ɔs li: dɑm'ɛ:dz ɔrdin'erə l'ɛ ɛ vɛl'y - ɛ pɪ al'ɔs iz ə- il ɑv'ɑ ɔ  
tsap'i - pu tɪavɑ- ɔ dɑ θ- ɔlɔ trɔv'ɑjɪ

*Les jours DE fêtes .. euh ils mettaient les rubans .. à en c.. en couleur .. et puis alors les .. dimanches ordinaires il était en velours .. et puis alors ils a.. ils avaient un chapeau .. pour trava.. euh de euh.. le travail.*

LiddesF\_ChapeauDimanche [51180](#), [21064](#)

[42335](#)

j y mɛt'y lɔ tsap'o di - lɔ tsap'i di dɑm'ɛ:ndz

*J'ai mis le chapeau des .. le chapeau des dimanches.*

LiddesF\_ChapeauHomme [21012](#), [21013](#)

lɔ tsap'i di z 'ɔmɔ l'ɛrɛ pɛ pwe: - ɛf'ɔθ'o y mɛet'ɛ

*Le chapeau des hommes il était noir et puis .. enfoncé au milieu.*

LiddesF\_ChapeauMatiere [51342](#), [51344](#), [51340](#)

lɔ tsap'i l'æ ɛm p'adə

*Le chapeau il est en paille.*

LiddesF\_Chaussettes [31010](#)

li tsɔ:θ'ɔ l'ɛ jœ c i liz ɛ trykwət'u

*Les chaussons c'est moi (litt. c'est je) que je les ai tricotés.*

LiddesF\_Chaussures [51334](#)

ɔy li dz'ɛntə b'ɔtɛ j ɔ ɔ p'œɔç

*Sur les jolis souliers il y a un nœud.*

LiddesF\_Chemise [21010](#), [21013](#)

ɛ tsəm'iz' d ə blāŋts

*La chemise elle est blanche.*

LiddesF\_Chenes [51450](#)

tʃə nɔ n ɛ pɔ dɑ: ts'inɔ

*Chez nous nous avons pas de .. chênes.*

LiddesF\_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

lɪ - li p'œ dɛ si 'eĩŋk' sɔ blā

*Les .. les cheveux de celui-INQUE\* sont blancs.*

\*['eĩŋk'] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

LiddesF\_CheveuxBlonds [24012](#)

<sup>f</sup>la 'eĩncjə d a ki p'œ bl'æɔ

*Celle-INQUE\* elle a les cheveux blonds.*

\*['eĩncjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

LiddesF\_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#), [24030](#)

si <sup>d</sup>le l a li p'ɛi - kɪwɔ'o

*Celui-là il a les cheveux .. cuivrés.*

LiddesF\_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)

li p'ɛi dɛ hla 'eĩntɔ sɔ kɔgɔt'o

*Les .. cheveux de celle-INQUE\* sont frisés.*

\*['eĩntɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

LiddesF\_CheveuxGris [51685](#), [24020](#), [24024](#)

li p'ee de si sà sññ gñi

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

LiddesF\_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#), [24030](#)

sta sà d a xi pèi jà

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

LiddesF\_CheveuxRaides [24010](#)

ə: sta s d a li pèe ʔ'eedə

*Euh .. celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux raides.*

LiddesF\_CheveuxRoux [24020](#), [24030](#)

si sà l a li pè: ʔ'odzə

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

LiddesF\_Cheville [24020](#), [24030](#)

mě sɛi - tʃwɛ la: - la gr'ida

*Je me suis .. tordu la .. la cheville.*

LiddesF\_Chevre [61320](#), [63600](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

ci 'eə'ə tsə'ja la tʃy'a dy kurt'i d are pə mdʒ'a mi 'dlet'y  
*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas mangé mes laitues.*

LiddesF\_ChienneSoif [41110](#), [51330](#)

la ts'eimə d a s'eɪ - ə: i fʊ jɪ - fo j al'i pɔrt'e b'eerə

*La chienne elle a soif .. euh il faut lui .. il faut lui aller porter boire.*

LiddesF\_Chignon [52610](#), [52632](#), [52630](#), [25200](#)

li: mək'e:ne ky d 'erə mɔr'j'i də faz'ā lə fɪp'ə

*Les femmes qu'elles étaient mariées elles faisaient le chignon.*

LiddesF\_CinqBiches [23060](#)

j e jy θ'ēñ b'i:fə - awi li pic'juh

*J'ai vu cinq biches .. avec les petits.*

LiddesF\_CinqOurs [42340](#)

i ʒ'ame ʒy jy θ'ēñ 'l'œd d 'œdñ ku

*J'ai jamais eu vu cinq loups d'un coup.*

LiddesF\_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [21064](#)

i f'ɪz'z ɔ̃ ku də ʒ wɛ

*Je lui fais un coup DE Z-yeux.*

LiddesF\_Clocher [51320](#)

ɔ̃ v'ee lə: - klɔf'e di u'æ

*On voit le .. clocher de loin.*

LiddesF\_Coiffe [33030](#)

la kɔp'ine di: kat'fj'əvə lə ʒip'ə

*La crépine\* elle cachait le chignon.*

\*Résille pour la chevelure féminine.

LiddesF\_CoiffeForme [36020](#), [52330](#), [52610](#)

d ɔv'e: li mək'enə d ʔɔrtə li bək'etə - də se tatc'oñ dezo lo ku  
də kɔ'əvə d li z ɔr'edə - ə pɪj j a: - j eɔ du: - d dɔ part'ij kj ete  
wɔl'āt d- dɛk'i

*En hiver les femmes elles portaient les bonnets .. elles  
s'attachaient sous le cou elles couvraient les oreilles .. et  
puis il y a.. il y avait (litt. il était) deux ..d.. deux parties qui  
étaient volantes\* d.. derrière.*

\*Passages en français en caractères romains.

LiddesF\_CostumeFemme [51167](#)

ɪ 'li dzə də f'i:tə m'etə lə: - lə: - kɔst'ym pɔw l- ale a la m'esa  
*Euh les jours de fête je mets le .. le.. costume pour l.. aller à  
la messe.*

LiddesF\_CostumeSimple [33061](#)

lɔ kɔst'ym di z 'ɔmɔ l ɛ bjɛ pɪj s'ēmplo

*Le costume des hommes il est beaucoup plus simple.*

LiddesF\_Cou [51151](#), [51150](#), [31020](#), [33220](#), [24022](#), [24020](#),  
[24024](#)

a si i ve i ɔj'edɪə lə ku

*À celui(-ci/là) je vais lui tordre le cou.*

LiddesF\_CoucherSubjPres5 [41310](#)

fə al'e dɪm'i dəv'ā min'i

*Il faut aller dormir avant minuit.*

LiddesF\_CoucherSubjPres6 [31020](#), [36050](#), [36051](#), [41310](#)

jʊ w'ee ɔje 'li mɛen'o: ɔə: - aləs dɪəm'i dəv'ā nɔv 'œyɪ  
*Je veux que les enfants se .. aillent dormir avant neuf  
heures.*

LiddesF\_Coude [51175](#), [21022](#), [42400](#)

mə sɛe tak'wɔn'ɔ ɪ tʃ'æydə

*Je me suis frappé\* au coude.*

\*[tak'wɔn'ɔ] cf. takoná 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

LiddesF\_Cuisiner [21062](#)

ɔ: kwɔz'ənə d epən'aɪtsə sə- sarv'ɔ:dz awi də bak'ɔñ

*On .. cuisine D'épinards se.. sauvages avec DE lard.*

LiddesF\_Cuisse [42360](#), [51332](#)

lɔ ts'et 'l a mɔw ɛ la kus

*Le chien il a mordu dans la cuisse.*

LiddesF\_Dents [33031](#)

də sə br'ɔsə 'li dæ

*Elle se brosse les dents.*

LiddesF\_DeuxPoules [22100](#), [51332](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

lɔ ʁem'b: l a mɪdʒ'ɑ d'pɔwe dzɪn'ədɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

LiddesF\_Dhare [21014](#), [21064](#)

kæ jɪ dzɔ:l ɔñ kɔ'ɪvə li flə awi dɛ br'ātsə də di

*Quand il gèle on couvre les fleurs avec DE branches de  
sapin\*.*

\*[di] cf. dé ou dare 'branches de sapin coupées, munies de toutes  
leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver' (DSR 1997  
s.v.; <http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1>  
(25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. dé.

LiddesF\_DixHommes [52420](#)

n eɪe ə p'ena dʒi z 'ɔmo pœ ɔje lɔ fwa

*Nous étions à peine dix hommes pour éteindre le feu.*

LiddesF\_DixMesanges [22200](#), [51336](#)

j ɛ mɪ - mi də ʒjə pœdz'ein dæ lɔ b- bɔs'ɔ

*Il y a (litt. il est) pl.. plus de dix petits oiseaux dans le b..  
buisson.*

LiddesF\_Doigt [36030](#)

lɔ m'ɔ:tɪn dy d'ɛi

*On le montre (litt. Ils le montrent) du doigt.*

LiddesF\_DouzeHirondelles [42140](#)

ɪ: kɔt'o 'una dʒyz'ēnə də pœdz'eɪ ɔy lɔ fi

*J'ai compté une dizaine de poussins sur le fil.*

LiddesF\_EgliseFemmes [51685](#)

a: l ɪd'eez li mək'inə də sɔ:ŋ<sup>q</sup> - a:s - də sɔ ʃœt'i æ goɪts

*À .. l'église les femmes elles sont .. ass.. elles sont assises à  
gauche.*

LiddesF\_Enceinte [24012](#), [24014](#)

fila: - fila d at'ā mɛm'o:

*Celle-là .. celle-là (litt. celle) elle attend enfant.*

LiddesF\_EntretenirImp [51342](#), [51344](#)

dæ lœ tæ: l e jɔ k ɛtərtəp'e 'li bɔ:təm'æ - wɛ ɔ kum'āŋdə li z  
œv'ee

*Dans le temps c'est moi (litt. c'est je) qu'entretenais les  
bâtiments .. aujourd'hui on commande les ouvriers.*

LiddesF\_Epaules [23032](#), [33040](#)

jɪ p'ɔrtə læ mēɪn'o jy li z ep'ɔ:lə  
*Il porte son enfant sur les épaules.*

LiddesF\_EpaulesHausser [33041](#)

jɪ ɫ'ɛvɛ li z ep'ɔ:lə  
*Il lève les épaules.*

LiddesF\_Epinards [35050](#), [35030](#)

ām'ɔ wɔ li z epyn'ɑ:ts  
*Aimez-vous les épinards?*

LiddesF\_EtreNe3f [42320](#), [51344](#)

ma vɪz'ɪn:a d ɛ ne a fʃɔ  
*Ma voisine elle est née à Sion.*

LiddesF\_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

ə: mɔ vɪz'ɛɪ l ɛ ne: - y bʊ  
*Euh .. mon voisin il est né .. au Bourg (= Bourg-Saint-Pierre).*

LiddesF\_EtreNe4 [23012](#), [34010](#), [51440](#), [42321](#)

mɔn ɔm ɛ mwa nɔ ɛ sɛ ne ɛ val'ɛ  
*Mon mari et moi nous nous sommes nés en Valais.*

LiddesF\_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

m:ar'ej ɛ katrinə də sɔ ne a mɔɲt'ej  
*Marie et Catherine elles sont nées à Monthey.*

LiddesF\_Fesses [42220](#)

j a baj'a na b'una fwat'u  
{On/Il} lui a donné une bonne fessée.

LiddesF\_Fetes [51344](#), [51340](#)

dɛ fɪtɛ lɛ i n ɑ bjɛ vɔt'ɔɔ - ɛ ɛkwɔ fɪtɛ: djɔ: pɔ:tɛɪ - ə: l- ɫlo  
bwən aɲ - pɥi nɔ'ɛlə - puis c'est bien tout - ə dab'o tɔ  
*Des fêtes là on en a bien (litt. ils en ont bien) consacré (?) .. et encore Fête .. -Dieu .. Pâ..ques .. euh l.. le Nouvel An .. et puis Noël .. puis c'est bien tout\* .. c'est bientôt tout.*  
\*Passage en français en caractères romains (en italiques dans la transcription).

LiddesF\_Fievre [52445](#)

ɛ bjæ: - ə wɔ p'wɔ lyt'e kɔntrə la f'ɛvɪa - nɔ tɪɛp'e ɔ dɪa dæ l  
'iɪwɪ fɪædə pwe nɔ mæt'ɛɪ dæd'æ  
*Eh bien .. euh oui pour lutter contre la fièvre .. nous trempions un drap dans l'eau froide puis nous mettions dedans.*

LiddesF\_Fontaine2Bassins [51332](#)

lɔ bwɪ ɫ e tɪɛ bas'ɛɪ  
*Le [bwi]\* il a trois bassins.*  
\* [bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LiddesF\_FontaineTuyau [51334](#)

d ɔw'ɛ: j æ li: ldi - l d'ɑθ kɪ β- p'endɔlɔ - y: t'yɔ dy: bwɛ  
*En hiver il y a les .. les .. les glaçons que b.. pendent .. au tuyau de la fontaine\*.*  
\* [bwɛ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LiddesF\_Foulard [42335](#)

ɛ mæt'y læ fɪj'y ɪt'ɔr dy ku  
*J'ai mis le foulard autour du cou.*

LiddesF\_FoulardEpaules [51344](#)

lɔ ful'ɔ: l ɛ plej'a ɛy li z ep'ɔ:lə  
*Le foulard il est plié sur les épaules.*

LiddesF\_Fourmilier [23040](#)

ɛ: r: tɔv'o: ɔ pa dɛ fɔmɪj'ɔ y kɔrt'i  
*Euh j'ai trouvé un nid de fourmis au jardin.*

LiddesF\_Fraises [71130](#)

ɫi fr'ɛ:zə s'ɔd'atə də sɔ pɔ m'y.ɔ pɪ'ɛ ʀə le  
*Les fraises ici\* elles sont pas mûres prends celles-là.*  
\*[s'ɔd'atə] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

LiddesF\_Genoux [23030](#)

ɪ sa: ʒ'ypa də ts'ɛɛ d'ɛzɔ lɔ dzɔn'ɔ  
*Euh sa jupe elle tombe sous le genou.*

LiddesF\_Gorge [51180](#)

j ɛ mo ɛ la ɡɔ:ɹdz  
*J'ai mal à la gorge.*

LiddesF\_Habitants [51334](#)

ɛa - a l'ɪdɪ j ɛ s'ɛi θɛ z abɪt'ɛ  
*Euh .. à Liddes il y a (litt. il est) six cents habitants.*

LiddesF\_Hanches [21014](#), [51167](#)

m'ətɔ li mā sy li 'ɑtsə  
*Je mets les mains sur les hanches.*

LiddesF\_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)

n ɪr'ɛɪ wɛ z am'i pwɔ fɪuɛ la f'ɔ:rsɛ  
*Nous étions huit-z-amis pour faire cette farce.*

LiddesF\_HuitBrebis [51342](#), [51680](#), [51334](#), [51344](#), [24014](#)

sta sən'ɔ:na j ɔ w'ɔ - we f'ɑ:je kə d ɑ: apɔɛl'ou  
*Cette semaine il y a (litt. il est) hu.. huit brebis qu'elles ont .. agnelé.*

LiddesF\_Jambe [33210](#)

lɔ b'ubwə s ɛ kɔɛ'pu una ts'amba  
*Le garçon s'est cassé une jambe.*

LiddesF\_JeSuisNe [31010](#), [11300](#), [51175](#)

jɔɛ se ne a l'ɪdə we  
*Moi je suis née à Liddes oui.*

LiddesF\_Joues [51680](#)

li meen'o l ɑ lɪ: - dz'uitə t'ɔtɛ kɔdz  
*Les enfants ils ont les .. joues toutes rouges.*

LiddesF\_Langue [33220](#)

d i: - s'ɔɪtɛ la l'æwa  
*Elle lui .. sort la langue.*

LiddesF\_LegumesAutrefois [22200](#), [52330](#)

ɔɲ j'ɔdzɛ j ɪə dɛ tsɑɲ - plɛ: də f'ɔ:wə w'ɔrə j ɛn a pɔm'i  
*Une fois il y avait (litt. il était) de champs .. pleins de fèves aujourd'hui il y en a plus.*

LiddesF\_LegumesCoupes [36200](#)

tʃɪ lɪ leg'ymɪ li fo kɔp'ɛ f'ɛɲ  
*Tous les légumes il les faut couper fin.*

LiddesF\_LegumesSoupe [22100](#)

pwɔ fi ɔna b'ona s'ɔpa ɛ ɫ'leg'ym - mət ɔ mwɛ də b'u:ɔ -  
kɔpwə d ɔ- ɔn:a t'ɪtə d ɲɔ f'ɛɲ - ɛ pwe d'ɔo g'usɪ d 'ɑ:ɲɪ - ɛ  
pwe də pwɔk'ɔ: - dɛ: - d 'epɔn'ɑ:tsə - də fw'ɔdə dɛ let'y:ɪ - ɛ  
p'wɛ k'atr y θɛɪ tɪ:fl - ɛ pwe l'ɔ:sə bj'æ kw'ɛɪə - ɛ pwə ap-  
pwe ɪ m'ɛt ɔɲkɔr d'ɔo pw'ɪnɛ d 'ɔ:rdzə - dɛ g'ɑn d 'ɔ:rdzə ɔ pi  
- pwe ɪ m'ɛtɔ: le - li: pja dy kaj'ɔɲ kwɛɪ aw'i dæd'æ  
*Pour faire une bonne soupe aux légumes .. je mets un morceau de beurre .. je coupe D'o.. une tête d'oignon fin .. et puis deux gousses d'ail .. et puis DE poireaux .. DE .. D'épinards .. DE feuilles de laitue .. et puis quatre ou cinq pommes de terre .. et puis je laisse bien cuire .. et puis ap.. puis j'y mets encore deux poignées d'orge .. DE grains d'orge et puis .. puis j'y mets .. les .. les pieds du cochon cuire avec dedans.*

LiddesF\_LegumesSoupeE [21024](#), [51167](#)

pwɔ fi ɔna b'ona s'ɔpa ɛ ɫ'leg'ym - mət ɔ mwɛ də b'u:ɔ -  
kɔpwə d ɔ- ɔn:a t'ɪtə d ɲɔ f'ɛɲ - ɛ pwe d'ɔo g'usɪ d 'ɑ:ɲɪ -  
*Pour faire une bonne soupe aux légumes .. je mets un*



*morceau de beurre .. je coupe D'o.. une tête d'oignon fin ..  
et puis deux gousses d'ail ..*

LiddesF\_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)

mō pu'liē vœø kə mē lēu'ɣɔ a s'eɪ z 'œɣr<sup>ə</sup>  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

LiddesF\_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)

âmer'e ky tō tē lœu'œs a s'œɣ z œr ɛ kə  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

LiddesF\_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fodr'e cja madəl'e:na dā sə lœu'œs a - a sat 'œrə mē kə  
*Il faudrait que Madeleine elle se lève à .. à sept heures  
moins quart.*

LiddesF\_LeverSubjPres3m [33040](#), [62310](#)

jɣ fo: cja pj'e:ko sə lœu'ys a s'eɪ z œr ə dāmi'ə  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

LiddesF\_LeverSubjPres5 [35020](#), [51535](#), [35030](#)

cy wə al'w ē mōt'apə fo sə lœu'e dāu'ā k<sup>ə</sup> fasə dz'ɔ  
*Si vous allez en montagne il faut se lever avant qu'il fasse  
jour.*

LiddesF\_LeverSubjPres6 [62610](#)

œ - jə fo pə kə li meen'o sē lœu'ys tɔ tra tɔ  
*Euh .. il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

LiddesF\_LugeBucherons [21062](#)

li z 'œu'e dy bu tr'en'wō li byd'ɔ sy la - sy la t'eidz  
*Les ouvriers du bois traînaient les billons sur la .. sur la  
luge.*

LiddesF\_LugePaysans [36030](#)

ə: li paiz'ā tren'wō lə fæ cy la: j'œɣdz  
*Euh .. les paysans traînaient le foin sur la luge.*

LiddesF\_LuneMontante [33030](#)

li k'utə - li fo plāt'e kā la lœna dā m'ɔŋtə  
*Les côtes de bettes .. il les faut planter quand la lune elle  
monte.*

LiddesF\_Mains [23034](#)

<sup>d</sup>li mān dā tr'ē:blō  
*Les mains elles tremblent.*

LiddesF\_MangerFComp [41212](#), [41210](#), [41211](#), [51535](#),  
[71320](#)

k 'alə wə midz'ə an'ɪ  
*Qu'allez-vous manger ce soir?*

LiddesF\_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)

kā erō pycj'ō:da mydzj'œwə s'œ de k'otə  
*Quand j'étais petite je mangeais souvent DE tartines\*.*  
\*[k'otə] 'croûte', spécialement 'tartine' (cf. GPSR 4: 614b).

LiddesF\_MangerImp2 [32020](#), [52220](#), [32030](#)

ə - mydz'yuə tɣ j'œ: dē f'ɔ:d'y:  
*Euh .. mangeais-tu souvent de fondue?*

LiddesF\_MangerImp3f [52320](#)

ma t'ānta dā mydzj'œwə lœ ʒāb'ɔ aw'i li: pɔt' ew'i li maka:œ  
*Ma tante elle mangeait le jambon avec les .. pâtes avec les  
pâtes\*.*  
\*[maka:œ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la  
forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

LiddesF\_MangerImp3i [52410](#)

la dām'ē:dz n mādz'eɪŋ dā g'at'u  
*Le dimanche nous mangions de gâteau.*

LiddesF\_MangerImp4 [52410](#)

li dzœ dē f'itə n ast'ēn dē picj'u pā  
*Les jours de fête nous achetions de petits pains.*

LiddesF\_MangerImp5 [52520](#), [35010](#)

wə æw'i tje midz'je wō lœ: sœ- lœ s'œysœs'ɔ  
*Vous avec quoi mangiez-vous le .. sau.. le saucisson?*

LiddesF\_MangerImp6f [52604](#), [36021](#), [36041](#)

mi ɡ'am'inə dā mydz'œwō li z 'āmpwe tœ d au'ā kəma:s'ə  
*Mes gamines elles mangeaient les framboises qu'elles  
avaient ramassées.*

LiddesF\_MangerImp6m [52604](#), [23014](#)

li ɡā par'ē - mydz'yuō pa cjē dē t'artə  
*Les grands-parents .. mangeaient pas que de tarte.*

LiddesF\_MangerPComp1 [51180](#), [21062](#)

jē ɪ mydz'ə dē kōfit'yr dē - di ɣ'œzēɪn dā mɔ: - dā mɔrs  
*Hier j'ai mangé DE confiture de .. des raisinets (groseilles)\*.*  
\*[ɣ'œzēɪn dā mɔ: - dā mɔrs] cf. *rejîn amā* 'groseille' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

LiddesF\_MangerPres2 [32020](#), [71320](#)

kə tə mydz œɣncjœ

*Que tu manges INQUE\*?*

\*[œɣncjœ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

LiddesF\_MangerPres3f [33200](#)

ma f'ēe'a dā mādzœ pə la w- la: tse sœts - dā l 'āmē pə  
*Ma sœur elle mange pas la v.. la .. viande sèche .. elle  
l'aime pas.*

LiddesF\_MangerPres3m [33040](#)

m'ydzə dē kwək'wŋ - jœ p'ompə lō dzɔ:n awi la: - ewi lə dād'æ  
dy pā  
*Il mange d'œufs .. il pompe le jaune avec la .. avec le dedans  
du pain.*

LiddesF\_MangerPres4 [37020](#)

æ: fam'eji nœ mādzē s'œ la m'orgœ  
*En famille nous mangeons souvent la polente.*

LiddesF\_MangerPres5 [51530](#)

də pœr'i nē mydzjɣ wō ɔw'æ  
*Des poires en\* mangez-vous souvent?*

\* [nē] à propos de cette forme à n- initial, cf. Felley 1982: 158.

LiddesF\_MangerPSc1 [42210](#), [42211](#), [42212](#)

də tsœt'apne n e ʒy mydzə'a  
*Des châtaignes j'en ai eu mangé.*

LiddesF\_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

fud'e kə mydzj'œsə dāu'āŋ dān'e  
*Il faudrait que je mange avant dîner.*

LiddesF\_Marcages [21064](#), [51344](#)

y fō jə dā mar'œ pwe:y - d- d 'iweɣ  
*Au fond il y a (litt. il est) DE marécages et puis .. D.. D'eau.*

LiddesF\_Marmite [51167](#)

m'otœ la m:arm'ita fi lo fwa  
*Je mets la marmite sur le feu.*

LiddesF\_Meleze [21062](#)

li z aw'œjə dē la l'œzə dā t- ts'ejō d œt'ɔ - pask'ə dā s'œbɔ pə  
sy la nē - pu ky dā ts'ejœsɔn dāu'ā  
*Les aiguilles du mélèze elles t.. tombent en automne .. parce  
qu'elles restent pas sur la neige .. parce qu'elles tombent  
avant.*

LiddesF\_Menton [51332](#)

l a ŋ d'oblō mæ'tœŋ  
*Il a un double menton.*

LiddesF\_Minuit [51140](#), [51141](#)

a mjm'i dæ'omwə  
*À minuit je dors.*

LiddesF\_MinuitDebout [51175](#)

cæe pɔ: ʃʊvæn d'ɛit a mʲɪnʲ

*Je suis pas souvent debout à minuit.*

LiddesF\_NeufAns [52330](#), [51334](#), [21016](#)

j a ʒ'ɔstə nœ ɛŋ cʲə - l ɛrɛ vœny bɔ ɔn aval'ætsɪ - sə

*Il y a juste neuf ans que .. il était descendu (litt. venu bas) une avalanche .. ici.*

LiddesF\_NeufHeures [51165](#), [51166](#), [21016](#)

pɔ li nœv 'œvrə pɪ'ɛzɔ na t'asa dɛ kɔfɪ

*Pour les neuf heures je prends une tasse de café.*

LiddesF\_Noisettes [51685](#)

lə kwæçj'ɛtɛ də sɔ krɔ:je - dɪ sɔ pl'e:nɛ dɛ varm'ən:a

*Ces noisettes elles sont mauvaises .. elles sont pleines de vers.*

LiddesF\_Orteil [51180](#)

j i na klɔ-ɪkɛ y: - y guɔ artɔ

*J'ai une clo..t..que au .. au gros orteil.*

LiddesF\_PasEpinards [52115](#)

kā 'erɔ ɔə: - pɔtʃj'u j ɛm'ɔwo pɔ li z epɔn'ats

*Quand j'étais euh .. petit j'aimais pas les épinards.*

LiddesF\_Paume [23030](#), [33210](#)

'na bitɕj a: a bɔn djɔ də s ə p- poz'o - cy la p'omɛ dɛ la m'aā

*Une bête à bon Dieu elle s'est p.. posée .. sur la paume de la main.*

LiddesF\_PeauBrune [51330](#)

d a la pi b- n'ɛ:ɛɛ

*Elle a la peau b.. noire.*

LiddesF\_PiedFourmis [25200](#)

i li pjæ: kʲə mə frɪmj'atɛ

*J'ai les pieds que me fourmillent.*

LiddesF\_PlanterPSc [51450](#), [34020](#), [42315](#)

dɛ f'ɔvɛ n ɛn ɛ: ʒy plāt'o dɛ ɣɔ: tsā

*Des fèves nous en avons eu planté de grands champs.*

LiddesF\_Pouce [33040](#)

jə s'ɔsɔ lɔ p'œydzə

*Il suce son pouce.*

LiddesF\_QuatreAgneaux [21016](#), [51334](#), [51344](#), [51342](#)

j ɛ pɔmi cʲə k'atɔə an'i dæ la bardzə'i

*Il y a (litt. il est) plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

LiddesF\_QuatreCerfs [51620](#)

katɔə sɛ m'ɔ'dzə- m- m'ædzɔ lɔ lɔ də la dzqu

*Quatre cerfs mange.. m.. mangent le long de la forêt.*

LiddesF\_QuatreTaupes [33060](#), [24024](#)

lɔ vɔz'ɛi l a pɪə k'atɔə d'arbɔ si fort'ɛ

*Mon voisin il a pris quatre taupes ce printemps.*

LiddesF\_RangerBuffet [36200](#)

ɔli z af'ætə lɪ m'ætɔ dɛ lɔ buf'ə ɛm p'i'dlə

*Les assiettes je les mets dans le buffet dans le séjour.*

LiddesF\_RangerTiroir [21062](#)

li: kʲ'œyt'i dli fw'ɔ'ʃ'at ɛ li kwij'e: - li m'ætɔ d'æ lɔ tɔ- lə ɪ- lɔ t

*Les .. couteaux les fourchettes et les cuillères .. je les mets dans le ti.. le r.. le tiroir de la cuisine.*

LiddesF\_Rentrer [23012](#), [52330](#), [52110](#)

kā ɛɛntr'ɔwə tɔ p'apa l ɛ: tɔt'i ɛ ɛadz

*Quand je rentrais tard papa il était toujours en colère.*

LiddesF\_Revers [71220](#)

apɪ'i ɔ wa m'ɔ pœ lɔ ɛəv'e:

*Après on monte (litt. on va en haut) par le revers.*

LiddesF\_Rubans [51342](#), [51344](#)

l ɛ garn'ɛi də ɛyb'ā

*Il est garni de rubans.*

LiddesF\_Sapin [33040](#)

lə: - sap'ɛi ə: - jœ pɛ pɔ dli z aw'tjə d ɣw'e

*Le .. sapin euh .. il perd pas les aiguilles en hiver.*

LiddesF\_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

ʃɛt'ɔ wə s'ɔ o pli

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

LiddesF\_SasseoirPComp2f [42120](#), [51230](#)

t i tɔ ʃæt'œi sy lə tabɔr'ɛ

*T'es-tu assise sur le tabouret?*

LiddesF\_SasseoirPComp3f [42120](#), [42130](#)

m'ama də s ɛ ʃet'ɔy y bɔr dɛ la cʲj'ɔits

*Maman elle s'est assise au bord du lit.*

LiddesF\_SasseoirPComp3m [42110](#)

l ɔrj'ɔ: s ɛ ʃɛt'ɔ: - sy la b- sy la bānts'ət a ɔrj't

*Le trayeur s'est assis .. sur la b.. sur la banchette à traire.*

LiddesF\_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [34010](#), [51440](#),

[42120](#), [42130](#)

ma b'uba e jœ n:ɔ sæɛ ʃæt'i dɛ l 'erba

*Ma fille et moi nous sommes assises dans l'herbe.*

LiddesF\_SasseoirPComp5 [51540](#), [35015](#)

voɔ itɛ ʃet'ɔ pə t'ɛ:ɛa

*Vous vous êtes assis par terre?*

LiddesF\_SasseoirPComp6 [22100](#), [42110](#)

li du jœ sɛ sɔ ʃæt'ɔ sy lɔ bāŋ dəvā mɛiz'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

LiddesF\_SeptArbres [51450](#), [21016](#)

n æ dy kɔp'e s- sa - s'æ 'ɔ:ɛɔ lɔ lɔn də la ɛivj'ɛ:ə

*Nous avons dû couper sept .. sept arbres le long de la rivière.*

LiddesF\_Sieste [31030](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#), [31031](#)

apɪ'i k j e mɪdz'j'a jə mæ: - ʃe: - mɛ ɛəpɔwz'ɪ

*Après que j'ai mangé je me .. vais .. me reposer.*

LiddesF\_SixChatons [42350](#), [51336](#)

nɔntrɪ ts'ata d a fi ts- s'ɛi tsat'ɔ

*Notre chatte elle a fait ts.. six chatons.*

LiddesF\_SixOeufs [51344](#)

j ɛ s'ɛi kwɔk'ɔn dæ lo pan'e

*Il y a (litt. il est) six œufs dans le panier.*

LiddesF\_Soutenir [33061](#), [21064](#)

ɛ mɔ: - mɔ fɛ' a t'ɔn'y: lɔ: kɔŋsɛj'e: dɛ: - dɛ p'ɛə

*Euh mon .. mon frère a soutenu\* .. le .. conseiller .. des .. des noirs.*

\*Pour *tenē* 'soutenir', cf. BJERROME 1957: 236 s.v. *sōtenē*.

LiddesF\_SouvenirFComp [31010](#)

tɛ sə'wɛndi tɔ dɛ mœ

*Te souviendras-tu de moi?*

LiddesF\_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

mɛ səvɛndɪɛ t'ɔt'i dɛ tə

*Je me souviendrai toujours de toi.*

LiddesF\_SouvenirImp1 [24014](#)

na: - mɛ s'ɔvɛ p'ɔmi dɛ dli istw- də hla: k'ɔŋtə

*Non .. je me souvenais plus de l'histo.. de cette histoire.*

LiddesF\_SouvenirImp3 [52370](#)

ma m'ak'ena də sə sɔvɛɪ'e tɔt'i - də mɔn anivɛrs'ɛ:ɛə

*Ma marraine elle se souvenait toujours .. de mon anniversaire.*

LiddesF\_SouvenirImp6 [33020](#)

li vj'œy dy vyl'ɔ:dzə sə s'ʊvɪnām bjən də lɔi  
*Les vieux du village se souvenaient bien de lui.*

LiddesF\_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)

mə s'ʊv'ɪnɔ pɔ də mɔn ar'jɛr g'ā p'ɛrə  
*Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.*

LiddesF\_SouvenirPres3 [23032](#)

mɛ dem'ā:də sə sɔ pɑs'æ - sə mɔm pɑs'æ sɔŋdz ək'ɔ a mə  
*Je me demande si son parrain .. si mon parrain songe encore à moi.*

LiddesF\_SouvenirPres4 [34010](#)

nœ n'ɔ sœvɪp'ɛ bjɛ də æ- dɛ t'ānta ʒɪl'ɪje  
*Nous nous souvenons bien de re.. de tante Julie.*

LiddesF\_SouvenirPres5 [52340](#), [51560](#), [34030](#), [52342](#), [21064](#), [35040](#)

wɔ cœvən'i wœ di - di: z ɪ- k'ɔŋtɛ tœ grā p'apa nɔ faz'e  
*Vous souvenez-vous des .. des hi.. histoires que grand-papa nous racontait (litt. faisait)?*

LiddesF\_SouvenirPres6f [51640](#), [36020](#), [23014](#)

mi bɛlɛ ʃw'e.ə dzɔ sɛ s'ʊvɪnɔn dɛ ʁæ  
*Mes belles-sœurs elles se souviennent de rien.*

LiddesF\_SouvenirPres6m [51640](#)

mi bjo par'ɛ sə s'ʊvɪnɔ də t'œ  
*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

LiddesF\_Surnom+ [36030](#)

di z abit'āŋ: də l'ɪdə: - i d'ejɔ lɪ p'ɪka fœ.ə  
*Des habitants de Liddes .. on dit (litt. ils disent) les mange-fèves.*

LiddesF\_TablierCouleur [52330](#)

pɪ v'istœ lɔ: - fœɔd'ɔ l ɪæ jɛ  
*Jadis le .. tablier il était noir.*

LiddesF\_TablierFete [21062](#)

lɔ fœɔd'ɑ: lɔ fɪ'ɪy ə lœ tsap'i - sɔ tɔt'i dɛ la mɪma kol'u  
*Le tablier le fichu et le chapeau .. sont toujours de la même couleur.*

LiddesF\_Talon [51670](#), [36020](#), [21024](#)

li bw'ətɛ də mə fā mu i tɑ:l'ɔ  
*Les chaussures elles me font mal aux talons.*

LiddesF\_TenirImp4 [31010](#), [34010](#), [52442](#), [21062](#)

mɔ kwɪz'ɛɛ ɛ mɛ nə tɔp'ɛɪ li k'ɔntə dɛ la burʒwaz'i  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

LiddesF\_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

trav'adə ɪn'a a la mɔt'apɪ  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

LiddesF\_TravaillerPres2 [21022](#), [71230](#), [51210](#)

tø trav'adə bɔ ø kurt'i  
*Tu travailles en bas au jardin.*

LiddesF\_TravaillerPres3f [51310](#)

də trav'ad a la p'ɔ:ʃta  
*Elle travaille à la poste.*

LiddesF\_TravaillerPres3m [36030](#), [36031](#), [51610](#), [51611](#), [71230](#)

trav'adɔ ɔ'ɔt'ɪ ɛ la v'ɪpɛ  
*Ils travaillent là-bas en la vigne.*

\*[ɔ'ɔt'] 'oultre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

LiddesF\_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nœ n trau'adɛn dɛ li tsāŋ  
*NOUS nous travaillons dans les champs.*

LiddesF\_TravaillerPres5 [51520](#), [35015](#)

wɔ trœj'e a la kœm'œna  
*Vous travaillez à la commune?*

LiddesF\_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

ɫi: ʁɛʒ'āntɛ də tra'adā ā l ek'œ:lə  
*Les institutrices elles travaillent en l'école.*

LiddesF\_TravaillerPres6m [36031](#), [51610](#), [51611](#)

li z 'œmwɔ t'a'adɔ y b'œy  
*Les hommes travaillent à l'étable.*

LiddesF\_Tresses [52632](#), [52630](#)

li: - dzœv'œnɛ b'œ:bə də sɛ fazā də tr'ɛθə  
*Les .. jeunes filles elles se faisaient des tresses.*

LiddesF\_TroisEcoreuils [42330](#)

dɛ la dzu e pɔʃy vɛ t'ɛ: vɑrdz'as  
*Dans la forêt j'ai pu voir trois écoreuils.*

LiddesF\_TroisLieures [42150](#), [42151](#), [42152](#)

ɪ tɪr'a - tr'ɛɪ - l'ɛivrɛ a la ts'aθə  
*J'ai tiré .. trois .. lièvres à la chasse.*

LiddesF\_TroisLimaces [51180](#)

e tɔv'o tɛ lɪm'a:sə dā la sal'ɔ<sup>d</sup>  
*J'ai trouvé trois limaces dans la salade.*

LiddesF\_UnBoeuf [34010](#)

tœ: ɫi z ān nœ tɪɛ ɔm bw'ɪtœ  
*Tous les ans nous tuons un bœuf.*

LiddesF\_UneMarmotte [51334](#), [51344](#)

j œ tɔt'i na mɑkm'ɔta kɪ dɑ: - sœv'œdə  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que elle .. surveille.*

LiddesF\_Venir!2 [35040](#)

vɛɪ v'istə s o o pli  
*Viens vite s'il vous plaît.*

LiddesF\_Venir!5Neg [35040](#), [51560](#)

vœni pɑm'i - ʒɑm'e - wɛɛ pœmi wɔ vɛ  
*Venez plus .. jamais .. je veux plus vous voir.*

LiddesF\_VenirFutur2 [32030](#), [71200](#), [53210](#)

kā tɪ tœrner'i  
*Quand tu reviendras?*

LiddesF\_VenirFutur3 [53310](#)

plœœɪa pɔ: tɔŋ - tɔ bwœn am'i vœmdɪ'œ an'ɪ  
*Pleure pas ton .. ton bon ami viendra ce soir.*

LiddesF\_VenirFutur4 [53410](#)

we nɪ vœndɪ'ɛ pœmɪ  
*Aujourd'hui nous viendrons plus.*

LiddesF\_VenirFutur5 [35015](#)

vœ vœɪnd<sup>h</sup>ɛ a tɛj'ɛɪnt 'œɪɪa  
*Vous viendrez à quelle heure?*

LiddesF\_VenirImp2 [21020](#), [33030](#)

kā tœ vɪp'e a mœz'ɔ m'amv d s ɛ ʁœdzuj'œvə  
*Quand tu venais à la maison maman elle s'en réjouissait.*

LiddesF\_VenirImp5 [52530](#), [35015](#)

py 'ɪstɔ vɪ vɪpɪsɪ- vø vɪp'i pjœ cœv'æ  
*Autrefois vous veni.. vous veniez plus souvent.*

LiddesF\_VenirPComp6f [51685](#), [36020](#), [36021](#), [36040](#)

dy cɔ wœp'y mi d at'ædɔŋ fœrɛ  
*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

LiddesF\_VersantSoleil [71230](#)  
 kã ʔ wem bɔ pə l adr'ee - ʔ: wem bɔ dy bi dy ʔɔl'ē  
*Quand on descend* (litt. *vient bas*) *par l'adret .. on .. descend*  
 (litt. *vient bas*) *du côté du soleil.*

LiddesF\_VoirCond1 [42320](#), [51175](#), [71200](#)  
 ə jʏ tɔnɛr'ē vɛ də bɔŋ cə ma mɛɛz'ɔŋ - ʏo cɛr n'e:ə  
*Euh je reverrais de bon cœur ma maison .. où je suis née.*

LiddesF\_VoirCond2 [61220](#), [63400](#)  
 ʃʏ tɔ ʏŋ'ɛs a:n'i tə vək'e mɔm bɔ f- m- mɔ bɔʏ fr'e:ə  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-f.. m.. mon beau-frère.*

LiddesF\_VoirCond4 [34010](#), [53410](#), [35040](#), [35015](#)  
 sʏ wu t'ɔ'n:ɔ pas'i pər 'ēɛpɔ - nu wɔ kəvək'ē ʔwʏ plɛɛz'i  
*Si vous repassez par ici .. nous vous reverrons avec plaisir.*

LiddesF\_VoirCond4+ [53410](#), [71200](#)  
 sʏ wu t'ɔ'n:ɔ pas'i pər' sʏ - nu wɔ kəvək'ē ʔwʏ plɛ:z'i  
*Si vous repassez par ici .. nous vous reverrons avec plaisir.*

LiddesF\_VoirCond5 [35020](#), [35015](#)  
 sʏ wu 'yʊrɪ: 'li z ɥ'ɛ - vɔ v'ak'i k'ɔc'ɛ b'aj - ʏu vək'ee k'ɔc'ɛ  
 b'aj  
*Si vous {ouvriez / ouvrez} les yeux .. vous verriez quelque chose\* .. vous verrez quelque chose.*  
 \*bāga 'chose, objet', fīrē kātyē bādyē 'faire quelque chose' (GPSR 2: 189).

LiddesF\_VoirCond6 [61600](#), [51680](#)  
 sə pɪ'æ:zɪsɔ lɔ tɛ dɛ kɛflɛ'fɪ - vək'ɛr so k l ʔm m'ou fi  
*S'ils prenaient le temps de réfléchir .. ils verraient ce qu'ils ont mal fait.*

LiddesF\_VoirFutur1 [31020](#), [23014](#)  
 lɔ dzɔ dɛ l ʔ jɔ t'ɔnɔ vɛ cɔʔ mɪ pɔtʃu meen'ɔ  
*Le jour de l'an je revois tous mes petits-enfants.*

LiddesF\_VoirFutur2 [23020](#), [53310](#), [53210](#)  
 tɔ vək'i pɪə a tɔn anivɛs'e:ə - tɔm b'ubwɔ v'eɪndɪə  
*Tu verras bien à ton anniversaire .. ton fils viendra.*

LiddesF\_VoirFutur3 [51370](#), [53310](#)  
 la: sən'ɔna cɔʔ də v'ē - də vək'ē cɔʔ: ti frɛ: ɛ ʃw'eɪə  
*La .. semaine que elle vient .. elle verra tous .. tes frères et sœurs.*

LiddesF\_VoirFutur4 [53410](#), [51370](#)  
 sə tɔm p'ɪə v'eɪm pɔ dab'ɔ nɔ n:ɔ vək'ē p'ɔmɪ  
*Si ton père vient pas bientôt nous nous verrons plus.*

LiddesF\_VoirFutur5 [23040](#), [35015](#)  
 dām'ē y bāt'ɛmɔ v vək'ee - n'ɔ:trɪ - n'ɔntɪɔ b'u:ɔv - ɛ n'ɔntɪə  
 b'ela fʏð'  
*Demain au baptême vous verrez .. notre .. notre fils .. et notre belle-fille.*

LiddesF\_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)  
 lɔ dzɔ dy marj'ɔ:dzɔ vɪ ə - və- vək'ām - wək'ām pɔ' lo pɪ  
 'əme j'ɔ:dzɔ lu - nɔv'ɔɔ d am:ərɪt  
*Le jour du mariage ils vi.. euh v.. verront .. verront pour la première fois leur .. neveu d'Amérique.*

LiddesF\_VoirImp1 [23010](#), [23100](#), [34010](#), [34030](#), [25200](#)  
 ts'icjɛ ku tʃj v'ējɛ la bɛla m'ɪə n nɔ ts'ɛŋkəpɛ  
*Chaque coup que je voyais la belle-mère nous nous disputions.*

LiddesF\_VoirImp2 [23020](#)  
 v'ējɛ tʃ ʃɔw'ɛ ta g'ā m'ɪə  
*Voyais-tu souvent ta grand-mère?*

LiddesF\_VoirImp3 [33202](#), [24022](#)  
 mɔ fr'e:ə v'ēj'ɛ sa bon am'i ʔ kə'ts'ɔeta - pask'ɪ sylʏ'ɪ kj ɔ - si  
 c'ə l alɔq itə lɔ bɔ p'ɪrə - l ʔm:ɔvə pɔ

*Mon frère voyait sa bonne-amie en cachette .. parce que celui qu'euh .. celui qu'il allait être le beau-père .. l'aimait pas.*

LiddesF\_VoirImp6 [52610](#), [36051](#)  
 kã: mɪ par'æ l ɛɔm pʏtʏ'u ɛjā d ʔr'āŋzə - c'ɪ a nɔ'el ɛ p'wɛ  
 ʔŋkw'ɔ  
*Quand .. mes parents ils étaient petits ils voyaient d'oranges .. qu'à Noël et puis encore.*

LiddesF\_VoirPropHyp [32020](#), [61220](#), [63500](#), [61210](#)  
 ʃ tɔ wɔj'ɛsə l 'ɔθə ʔtw'e:nə t'ɔ sar'e ɛt'ɔm'ɔ  
*Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.*

LiddesF\_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)  
 fud'ɛɛ k'ɪ tɛ vɔj'ɛsɔ wɛ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

LiddesF\_VoirSubjPres3 [33202](#)  
 aɪ ʔm'ɔ k ʔ lə vɔj'ɛsə ʔ mw'e pɪr sɔv'ɛ  
*J'aurais aimé qu'on le voie un peu plus souvent.*

LiddesF\_VoirSubjPres5 [62520](#), [23012](#), [61310](#), [33202](#), [51344](#), [35015](#)  
 mɔm bɔʏ: fʏ l ʔ k'ɔ:ko - fudɪ'ɛr k ʔ lɔ v'ɛjɪfɪ'i  
*Mon beau-fils {il/c'} est quelqu'un .. il faudrait que vous le voyiez.*

LiddesF\_YeuxCouleur [36020](#)  
 lɪ z ɥ'ee dɪ sɔ dɛ c'ɛnta kol'u  
*Les yeux elles sont de quelle couleur?*

#### ► LiddesM

LiddesM\_Abaissier [37020](#)  
 də- dāv'ā d ari'ā ʔ lez apr'isə  
*Avant de traire .. on les «apresse»\*.*  
 \*[apr'isə] cf. *après* [2] v.tr. 'faciliter la venue du lait en maniant les trayons avant de traire' (GPSR 1: 547).

LiddesM\_Abreuvier [36030](#), [36031](#), [51635](#), [52330](#)  
 lə: lɪ lɪ v'atsə kã də sɔ fʏr:ə də b'ɛʊvɔ ʔ bʊʊ ʏ bɛ dɛ dɛ dɛ  
 ʊ b'æi - 'ɔræ kã də sɔ ʏ b'æʊ - w'ɔræ - ɪr ɛsəb'ɛ də ku lɔ bʊw  
 ʏ b'æy ʏ bɛ dɔ i b'æjɔ pʏ v'istə e b'æjɔ b'ɛrə dɛ li god'æ - e  
 ɛ: w'ɔrɛ j ɛ lɪ z abrɔw'a  
*Les les les vaches quand elles sont dehors elles boivent à la fontaine\* ou bien dans dans dans un bassin .. maintenant quand elles sont à l'étable .. c'était aussi parfois le bassin à l'étable ou bien donc on donne* (litt. *ils donnent*) *plutôt on donne* (litt. *ils donnent*) *boire dans les godets .. et euh maintenant c'est les abreuvoirs.*

\* [b'æi] cf. *bœt* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LiddesM\_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)  
 ce t ast'avə gā t av'e d ard'ɛ  
*Que tu achetais quand tu avais D'argent?*

LiddesM\_AcheterImp3f1 [36021](#), [21064](#), [52620](#), [51171](#), [51172](#), [36041](#)  
 ɛ: ma grā m'ɪrə mimam'ē ma m'ɪrə mɔ cəv'ɔpɔ k'ɛ də mɔ  
 faz'e lɪ z ʔd'ɔ kã j ɛl'əvə a l ek'ulə - ɛ də faz'ə le ɛɛ lʏ - l ɛ  
 dā la zɛnɛralit'e di mək'ɛnɛ kje də s'əvā fər'ɔ lɪ z 'ʔd'ɔ - d  
 avā də patr'ɔ ʔ pʊɛj ʔ - pʊɛj də koz'ā lʏr - pʊɛj lɪ - lɪ k'wɔst  
 'ɪm lɪ tsəm'iz ʔf'ɛ də faz'ā - də faz'ā m'ɪmə  
*Euh ma grand-mère et même ma mère je me souviens qu'elle me faisait les habits quand j'allais à l'école .. et elles faisaient les euh les .. c'est dans la généralité des femmes qu'elles savaient faire les habits .. elles avaient de patrons et puis euh puis elles cousaient elles .. puis les .. les costumes les chemises enfin elles faisaient .. elles faisaient mêmes.*



LiddesM\_AcheterImp3f2 [21014](#), [33051](#), [52340](#), [23034](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)

œ: ma m'irə d ast'avə pə lɪ z ad'ɔ də lɪ faz'eĩ m'ima  
*Euh ma mère elle achetait pas les habits elle les faisait même.*

LiddesM\_AcheterImp3i [33202](#), [52443](#)

dē lə tē pɔ last'avə lə frəm'azə - œ: lə faz'eĩ m'imwə  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. euh nous le faisions mêmes.*

LiddesM\_AcheterImp4 [34020](#), [52410](#), [52130](#), [52443](#)

œ: kan ere - kã erɔ dzüv'ynœ - ɔ pœ d'œrə kjə n ast'eĩ pə də tser nũ faz'e la butser'i m'imwa  
*Euh quand j'étais .. quand j'étais jeune .. on peut dire que nous achetions pas de viande nous faisions la boucherie mêmes.*

LiddesM\_AcheterImp5 [35020](#), [52510](#)

tœ wœ ast'ɪ ɪ martɛj'a: də kut'œma  
*Que vous achetiez au marché d'habitude?*

LiddesM\_AcheterImp6 [21012](#), [23014](#), [21013](#), [36050](#), [52602](#), [52430](#)

mɪ par'e l ast'avɔ pə lœ ʒāb'ɔ n avē lɪ kaj'ɔ m'imwa  
*Mes parents ils achetaient pas le jambon nous avions les cochons nous-mêmes.*

LiddesM\_AcheterImpRefl [52340](#), [51171](#), [34030](#), [52632](#), [51172](#), [52630](#), [52602](#), [52342](#), [36200](#), [25200](#)

œ: lɪ dzē l afə - l ast'ɑɔ lɪ b'wɔt ɛt'f'ɪ lɔ kɔrdapə mə sũ'ɪpɔ lɔ tē ɪ r ɑk'ɔ də kɔrdap'e ɛt'fɛ lɪ faz'ɑ m'im'wɔ sœd'at sy plas - mɛ j e bjē b - e n ɛ bjē kɔn'y lɔ kɔrdap'e kə - kɪ faz'e lɪ b'wɔtə prēz 'e lɪ mɛz'ɪrə pwe nɔ faz'e lɪ b'wɔtə  
*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures chez le cordonnier je me souviens le temps où il y avait (litt. était) encore DE cordonniers chez (nous) ils les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b.. j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait les chaussures.*  
\*[cœd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. chélyq).

LiddesM\_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

j 'vftɔ lɔ lœ'œ œ ltœ'ɪç  
*J'achète le lait en laiterie.*

LiddesM\_AcheterPres2 [71330](#)

e: jo t astœ lœ b'uyə  
*Eh.. où tu achètes le beurre?*

LiddesM\_AcheterPres3f [33010](#)

j'ia d 'astə lɔ pã ɔ: la so lɔ s'œkrə ɪ magaz'e dɪ vl'adzə  
*ELLE elle achète le pain euh le sel le sucre au magasin du village.*

LiddesM\_AcheterPres4 [51342](#), [51344](#), [52330](#), [51340](#)

n act'e lɪ lœ lɪ ʈu lɪ t'atsœ ɐ: - dē lə - d'ɪ l magez'e dɪ fɛ - a: œ martɛj'e - j eke ɐ mart'ɪne lɪ magez'e dɪ fɛ mɛ: - j ɛ də kœm 'e'çɛ lɪ ɛsd'ate lɪ may- ej e lɪ mægez'ɪn'œ - t'ɪpɔ k'ækjə brœk 'olœ də də fa- də fa'œjə də ʈu də - lɪ t'atse kj ɔn a m'œkə pœ - k'œjə bul'ɔ də də də - də pœj'ɪdə brœk'ɔl:ə - lɪ mægez'ɪn'œ t 'œpɔ pwœ depa'n'e lɪ dzæ

*Nous achetons les les les clous les clous<sup>1</sup> euh .. dans le .. dans le magasin du fer .. à euh Martigny .. c'était à Martigny le magasin du fer mais .. il y a (litt. il est) DE commerces ici<sup>2</sup> les mag.. il y a (litt. il est) les petits magasins .. ils ont (litt. tiennent) quelques bricoles de de fe.. de ferraille de clous de .. les clous qu'on a besoin pour euh .. quelques boulons de de .. de petites bricoles .. les magasins ont (litt. tiennent) pour dépanner les gens.*

<sup>1</sup> [t'atsœ] cf. tātse 'clou à courte pointe et large tête' (FB 1960: 437).

<sup>2</sup> [ɛsd'atɛ] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. chélyq).

LiddesM\_AcheterPres5 [51510](#), [21012](#), [21013](#), [35020](#), [71330](#)

jɔ vɔ ast'a lə sav'œ  
*Où vous achetez le savon?*

LiddesM\_AcheterPres6 [51605](#), [36020](#), [36200](#)

lɪ - lɪ z œw'ej ɐ trœk'wɔt'e lɪ mæ'enə də lɪz ast ɔ mæzaz'e  
*Les .. les aiguilles à tricoter les femmes elles les achètent au magasin.*

LiddesM\_Age [11200](#)

j e sœt'œtœ wɪt ǎ  
*J'ai septante-huit ans.*

LiddesM\_Aigle [51342](#), [51334](#), [51344](#)

j ɐ ɔ- j ɔ ɔ - j ɔ lə pæ də l 'ɑdə in'a lɪ  
*Il y a un .. il y a (litt. il est) un .. il y a (litt. il est) le nid de l'aigle là-haut.*

LiddesM\_AllerFComp1 [31020](#), [41110](#), [21020](#)

œ wœj al'e - w al'e krat'f æ la k'avə  
*Je veux aller.. je veux aller vite\* à la cave.*  
\*[krat'f] onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès (ENCKELL/RÉSEAU 2003: 180).

LiddesM\_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [36051](#), [51370](#)

la - la cœn'ænə cœ vē l ɛrɔ ɪ mart'ɪ'a - a la f'ɛira  
*La.. la semaine que vient ils iront au marché .. à la foire.*

LiddesM\_AllerImp3 [37010](#)

dē lɔ tã ɔn al'œvə ɔ mœl'e - pwœ f'ɪrə m'œpœdə<sup>k</sup> lɔ blo  
*Dans le temps on allait au moulin .. pour faire moudre le blé.*

LiddesM\_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#), [51230](#)

jœ t i et'ɑjə  
*Où tu es été?*

LiddesM\_AllerPComp2m [42310](#), [42311](#)

jo t i ɛt'œ  
*Où tu es été?*

LiddesM\_AllerPComp3f [42310](#), [51344](#), [42311](#)

we mat'e d ɛ tɑj y ɣalat'a  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. est été) au galetas.*

LiddesM\_AllerPComp3m [42310](#), [42311](#)

ðœvɑ jɛr nɪ l e to a la p'œta  
*Avant-hier soir il est été à la pinte.*

LiddesM\_AllerPComp6f [36020](#)

jœk ni də sɔ al'i a la m'œsa  
*Hier soir elles sont allées à la messe.*

LiddesM\_AllerPlq3 [51342](#), [51344](#)

dœv'ɑ l e et'ɔ a œnə warb a la gr'ændza  
*Avant il est été à un moment\* à la grange.*  
\*[warb] n.f. 'moment, instant' (cf. FB 1960 s.v. vwārba)

LiddesM\_AllerPres1 [51151](#), [51150](#), [31020](#)

ɟɪ vɛ ɪn'ǎ {<sup>1</sup>} ɐ mœt'apɐ  
*Je vais en haut à l'alpage.*

LiddesM\_AllerPres2 [32020](#)

tœ va y maj'e  
*Tu vas au mayen?*

LiddesM\_AllerPres3f [21024](#)

də va y prœ- i pœr i pro  
*Elle va au pr.. aux par les prés.*

LiddesM\_AllerPres3m [33041](#)

va a la dzu  
*Il va à la forêt.*

LiddesM\_AllerPres4 [34010](#), [21024](#), [51470](#), [51460](#)

nõ vɛ ɪ tsã

*Nous allons aux champs.*

LiddesM\_AllerPres5 [51535](#), [35020](#)

vũ aɫ'a tʃɪ lɔ mædəs'ɛɪ

*Vous allez chez le médecin?*

LiddesM\_AllerPres6f [41222](#), [41220](#), [41221](#)

lu: dɑ vã ɛrdʒj'œ lɪ: - li flœ: ɪ cɪmɪtj'ɛrɔ

*Elles elles vont arroser les .. les fleurs au cimetière.*

LiddesM\_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [21024](#), [36031](#)

vã ɪ vən'ɛnzɑ

*Ils vont aux vendanges.*

LiddesM\_Appelle [11100](#), [31021](#), [51175](#)

çɛ a nõ ɔg'ystɑ dɑrbəl'ɛɛ

*Je suis à nom Auguste Darbelley.*

LiddesM\_Bailler [51175](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

jɪ b'ɑ:jɔ pɔ sɛ çə se lap'a

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

LiddesM\_Bequilles [33040](#)

œ jø mɑrts ɛw li bɛk'ɪɑ

*Euh il marche avec les béquilles.*

LiddesM\_Blaireaux [42350](#)

li tas'ɔ l ɑ̃ - l ɑ̃ fi - l ɑ̃ fi dɑ mo dɛ le - dɛ li z 'ɔrdɑ dɛ lɛ dɛ lɪ z av'ɛnɑ

*Les blaireaux ils ont .. ils ont fait .. ils ont fait DE dégats dans les .. dans les orges dans les dans les avoines.*

LiddesM\_BoillesLaver [36200](#)

fo lɪ lœv'e ɛwi d iw k'wɔj'œta

*Il faut les laver avec D'eau bouillante.*

LiddesM\_Bras [51332](#)

lɑ pup'ɔ l ɑ̃ li dræe pɔtæl'o

*Le bébé il a les dras [sic] potelés.*

LiddesM\_Brindilles [21064](#)

lɪ mən'o ʁam'asɔ dɑ - ʁom'asɔ dɑ br'ɔtɑ p'wɔr ɛlɪm'e lɔ fwa

*Les enfants ramassent DE .. ramassent DE brindilles pour allumer le feu.*

LiddesM\_CabaneBergers [36030](#), [36031](#)

kɑ fi kɔre tɛ œ le lɪ bɑrdʒj'e vã sɛ m'œtre a lɛ tsa- a s'ɔ:ta a la tsav'anɑ

*Quand il fait mauvais temps euh les les bergers vont se mettre au ch.. à l'abri au chalet d'alpage.*

LiddesM\_CavePatates [34010](#), [51480](#)

li tr'ifɑ nũ mɔt'e a la k'ɑvɛ

*Les pommes de terre nous mettons à la cave.*

LiddesM\_ChargerMulets [42315](#)

ɑ ɔ - ju j 'irɑ pɑ dɑ tɕũm'ɛ ɑ tsɑrg'ɔsɑ ũ mæt'e ɕu lɔ bɑ - tɕ'œ - e ʒɪ mən'o li fi - i ʒam'e ʒɪ mən'o dɑ: dɑ fi dɑ - dɑ fɛ ɑ bɔ - mi dɑ fi dɑ blo - dɛ li dɛ li tsã n av'ɛɪ ŋkɔ pɑ li li - pɔ pwe lɛ ɛw li tsɑrg'ɔsɑ - dɛ li pɔ dɑ ku fɑdjɑ pɔrt'e ɔ ɔ li fi ɔ tɔ tãkj ɛ tsũm'ɛ ɑ tsɑrg'ɔsɑ - mi dɛn tɛ œm pɑ tã - j e ʒu m'ɪn'o li fi dɑ blo - fɑz'e li fi dy blo pɔ mæt'e ɕu lɔ bɑ

*Ah oh .. où il y avait (litt. il était) pas de chemin à [tsɑrg 'ɔsɛ]! on mettait sur le bât .. {..} .. j'ai eu mené les fagots .. j'ai jamais eu mené de fagots de .. de foin à bât .. mais de fagots de blé? .. dans les dans les champs nous avions encore pas les les .. pour pouvoir aller avec les [tsɑrg'ɔsɛ] .. dans les prés des coups il fallait porter un un les fagots un tour jusqu'aux chemins à [tsɑrg'ɔsɛ] .. mais dans le temps nous avions (?) pas tant .. j'ai eu mené les fagots de blé .. on faisait les fagots du blé pour mettre sur le bât.*

<sup>1</sup> [tsɑrg'ɔsɛ] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://>

[www.wikipatois.dayer.biz/](http://www.wikipatois.dayer.biz/), 25.5.2016).

<sup>2</sup> [blo] cf. BLÉ 'blé, terme général pour les céréales' (*GPSR* 2: 418b).

LiddesM\_ChargerMuletsE [52330](#)

ɑ ɔ - ju j 'irɑ pɑ dɑ tɕũm'ɛ ɑ tsɑrg'ɔsɑ ũ mæt'e ɕu lɔ bɑ  
*Ah oh .. où il y avait (litt. il était) pas de chemin à [tsɑrg 'ɔsɛ]\* on mettait sur le bât.*

\*[tsɑrg'ɔsɛ] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://> [www.wikipatois.dayer.biz/](http://www.wikipatois.dayer.biz/), 25.5.2016).

LiddesM\_ChauvesSouris [51670](#), [36021](#)

œ lɛ li ʁat ul'iwɛ dɑ: fɔ li nja dɛʒo lɑ t'ɛ

*Euh le les chauves-souris elles font les nids sous le toit.*

LiddesM\_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

li p'ɛɪ dɛ si le sɔ blɑ

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

LiddesM\_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#), [24030](#)

hla le d a li p'ɛɪ blɔ

*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

LiddesM\_CheveuxChâtains [24022](#), [24024](#)

si le - l a li pɛ tsatɑp'a

*Celui-là .. il a les cheveux châtaîns.*

LiddesM\_CheveuxFrises [51685](#), [24012](#)

li p'ɛɪ dɛ <sup>h</sup>la lɪ ɕũ tɔ frɪʒ'v

*Les cheveux de celle-là sont tout frisés.*

LiddesM\_CheveuxGris [24020](#), [24024](#), [24030](#)

li p'ɛɪ dɛ si sɑ sɔ gri

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

LiddesM\_CheveuxNoirs [24010](#), [24030](#)

œ: stɑ sɑ d a li pɛɪ pɑ

*Euh celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

LiddesM\_CheveuxRaides [24010](#), [24014](#)

li p'ɛɪ dɑ stɑ sɑ sɔ ʁ'œdɑ mɛ dɑ b'ɑʁɑ de fɛ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides comme DE barres de fer.*

LiddesM\_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)

si s l a le pɛ ʁ'ɔdzɔ

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

LiddesM\_Cheville [51175](#)

mɑ sɛ fi n ɛɛtɥ'ɛksɑ - a la ɡr'ida

*Je me suis fait une entorse .. à la cheville.*

LiddesM\_Chotte [36020](#), [51334](#)

kɑ j v la ɡr'ilœ - le v'atsɑ dɑ p'artɔ dɑ sɑ k'atsɔ

*Quand il y a la grêle .. les vaches elles partent elles se cachent.*

LiddesM\_CinqBiches [23060](#)

j e jɪ θɛ b'ɪfɛ - œ - part'ɪ ɛw'ɔ lɔ p'ɪtʃj'u apr'ɪ

*J'ai vu cinq biches .. euh .. partir avec le petit derrière elles.*

LiddesM\_CinqOurs [21016](#)

j e ʒam'e jɪ θɛ ɑ̃ - θɛ z 'ursɑ d ɔn j'a:dzɔ

*J'ai jamais vu cinq euh .. cinq ours en une fois.*

LiddesM\_CinqPoulains [51334](#), [51344](#)

ʁ'a:da j e θɛm pɔd'ɛ la bɑ: le

*Regarde il y a (litt. il est) cinq poulains là-bas là.*

LiddesM\_Civil [51175](#)

sɛɛ mari'o

*Je suis marié.*

LiddesM\_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [21064](#)

j i fiz ɔ ku dɛ ʒ ɔ'ɛɪ

*Je lui fais un clin des yeux.*

LiddesM\_Clocher [33202](#), [51320](#)

lø θɛtʃ'e dæ lɪd: ʃ lɔ v'ɛɪ dɪ jʊɛ  
*Le clocher de Liddes on le voit de loin.*

LiddesM\_Coq [51332](#), [51336](#)

lɔ - lɔ pɔl'æ l a tsānt'o - l a tsānt'o dɛ bɔn 'æ:ra wei mat'ɛ  
*Le .. le coq il a chanté .. il a chanté de bonne heure  
aujourd'hui matin.*

LiddesM\_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

ve ɪ tʃɔdɪ lɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

LiddesM\_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#), [35020](#)

fʊʏ cʃə vɔ vɛl'sɪ dɪm'ɪ dæv'ā mjen'ɪ  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

LiddesM\_CoucherSubjPres6 [36051](#), [41310](#)

w'ɛɪ tɛɪ lɪ: mɪ - mɛm'o l vɛl'sɔ dæm'ɪ dæv'ā nɔv 'æɔrɛ  
*Je veux que les en .. enfants ils aillent dormir avant neuf  
heures.*

LiddesM\_Coude [51175](#)

mɛ sɛ təkɔn'o θ tʃæ:da  
*Je me suis frappé\* au coude.*  
\*[təkɔn'o] cf. takonā 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

LiddesM\_Cuisse [42360](#), [33202](#)

lɔ tsɛ l a mwɛ ɛna k'uɔs<sup>ə</sup>  
*Le chien l'a mordu en la cuisse.*

LiddesM\_DeuxOiseaux [22100](#)

du p'wudz'eɪ ts'āntɔ sɪ lɔ nɔɛj'e  
*Deux petits oiseaux (litt. poussins) chantent sur le noyer.*

LiddesM\_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#),  
[42212](#)

lɔ æ kɛn'a l a myʒ'æ d'awə dzɪn'æde  
*Le euh renard il a mangé deux poules.*

LiddesM\_DixHommes [21012](#), [52330](#), [21013](#)

n 'erɛ a p'e:nɛ gɪɪ ʒ 'om:ɔ p'wɛ tʃɛ lɔ fwa  
*On était à peine dix hommes pour éteindre le feu.*

LiddesM\_DixMesanges [22200](#), [52330](#)

li 'erɔɛ mi dɛ dɪɪ mʊstjekj'e dæ - dæ li bɔs'ɔ  
*Il y avait (litt. il était) plus de dix mésanges dans .. dans les  
buissons.*

LiddesM\_DouzeHirondelles [42140](#), [51180](#)

j e kɔt'u nɛ dʊz'ana d arāud'ɔlɔ ɛɪ lɔ fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

LiddesM\_Eclairs [71130](#)

kā tsal'ɔn:ə fɔ pɑ al'e sɑ m'etrə dez'ɔ ʃn a:brə sɔl'æ ʃ k'əske d  
'etɑɪ fɔt'y - dæ dɑ kəs'ɛu lɔ lə tən'i:ɔ  
*Quand il y a des éclairs il faut pas aller se mettre sous un  
arbre isolé on risquerait d'être foutu .. de prendre (litt.  
recevoir) le tonnerre.*

LiddesM\_EgliseFemmes [52610](#)

sɛ sɑ fi āk'wɔ - ə me mi - mɛ cʃə dɑ me ɛ - mɑ ɛɔv'ɪnə lə tɛ jʊ  
li mɑk'enə d ɛrɔ t'ɔtɔ: - a dr'æɛtə li: z 'ɔmwə ɛɪ a g'ɔtsə - dɛ  
lɔ t- ɛ la vɪj d'ɛɪz θ ɛ le mɑk'en a dr'æɛtə li z ɔm a gɔts - me ə  
dæ l dez dɑ w'ɔrə θ lɔ kɔt'r:ɛɪ l θ li z 'ɔmɑ cʃə vɑɪ a dr'æɛtə -  
pwe li mɑk'en a g'ɔtsə mi e mi dɑ m'ɛθɔ - i ɛ mi dɑ m'ɛθɔ  
dæu ʃ mɔm'æ l'omɔ ə lɑ fɔn:a əl'e- l om əl'auɑ d dr'æɛtə lɑ f  
'ɔnɑ d al'au æ g'ɔt'θə - al'o a l əmɑ l al'au a g'ɔtsə lɑ fɔn a  
dr'æɛtə -  
*Ça se fait encore .. euh mais plus .. moins que de mais euh ..  
je me souviens le temps où les femmes elles étaient toutes ..  
à droite les hommes tous à gauche .. dans le t.. en la vieille  
église euh les femmes à droite les hommes à gauche .. mais  
euh dans l'église de maintenant c'est le contraire c'est les  
hommes que vont à droite .. puis les femmes à gauche mais*

*c'est plus de mélange .. c'est plus de mélange avant un  
moment l'homme et la femme alle.. l'homme allait à droite  
la femme elle allait à gauche .. alors a.. a.. l'homme il allait  
à gauche la femme à droite.*

LiddesM\_EgliseFemmesE [51171](#), [51172](#)

sɛ sɑ fi āk'wɔ - ə me mi - mɛ cʃə dɑ me ɛ - mɑ ɛɔv'ɪnə lə tɛ jʊ  
li mɑk'enə d ɛrɔ t'ɔtɔ: - a dr'æɛtə li: z 'ɔmwə ɛɪ a g'ɔtsə.  
*Ça se fait encore .. euh mais plus .. moins que de mais euh ..  
je me souviens le temps où les femmes elles étaient toutes ..  
à droite les hommes tous à gauche.*

LiddesM\_EgliseFemmes+E [36020](#)

lɪ z əd'ɛzə θə sɑ w'idɔ ʃ mwɛ  
*Les églises elles se vident un peu.*

LiddesM\_Epaules [23032](#), [21012](#), [21013](#), [33041](#), [33040](#)

jɪ p'ɔrtə lɔ ɡam'e æ ɡalts'ɔ  
*Il porte le gamin à califourchon\* sur les épaules.*  
\*[ɡalts'ɔ], galatson, variante de kalintson (également relevé à  
Liddes), est attesté dans les matériaux inédits du GPSR, dans la  
locution a galatson 'à califourchon'.

LiddesM\_Eperviers [71130](#)

ʃ vœ p'ami tɑ dɑ mɔts'æ  
*On voit plus tant d'éperviers.*

LiddesM\_Escargots [25200](#)

lɪ ɪ li mɛen'o l 'amɔ bjɛ sɑ dɛmɔr'e: - a:w'i li lum'ase kɛj æ ɪ -  
kɔj d ā lɑ kwɔr'eizə  
*Les euh les enfants ils aiment bien s'amuser .. avec les  
escargots que euh .. qu'elles\* ont la coquille.*  
\*[lum'ase] est féminin.

LiddesM\_Essaim [51334](#), [21062](#)

ɛj a ʊ - əj a ɔn ɛc'ɛ k'ə l ə part'eɪ dɛ lɑ rɪʃə  
*Il y a un .. il y a un essaim qu'il est parti de la ruche.*

LiddesM\_EtreNe2f [42320](#), [32020](#), [32030](#)

ɪ - ɪ tɪ ne a sɔbrɛtʃj'ɔ  
*Es.. es-tu née à Sembrancher?*

LiddesM\_EtreNe2m [51230](#)

ɪ tɪ vœn'y ɪ m'ɔdɑ ɪ ts'ablɔ  
*Es-tu venu au monde au Châble?*

LiddesM\_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

ə mɔ vɔz'eɛ<sup>ɔ</sup> l ɛ vœny ɪ m'ɔdɑ ɪ bɔr dɑ sɛ pɪɛ  
*Euh mon voisin il est venu au monde au Bourg de Saint-  
Pierre.*

LiddesM\_EtreNe4 [31010](#), [34010](#), [42321](#)

mɑ fɔn:a ɛ jɔ nu sɛ ne y - ɛ val'ej  
*Ma femme et moi nous sommes nés au .. en Valais.*

LiddesM\_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mɑr'e ɛ katr'inə ɛɔ ne a mɔt'eɪ  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

LiddesM\_Eviers [51340](#)

əj ɛ - ʃ tr'ɔ p'ami dɑ dɑ law'er - dɑ law'er ɛ p'i:ɔ  
*Il y a (litt. il est) .. on trouve plus de d'éviers .. d'éviers en  
pierre.*

LiddesM\_FermerCle [33200](#)

la θ'ɔzɔ ʒam'æ æ θo  
*Je la ferme jamais à clé.*

LiddesM\_FeuillesJaunir [36020](#), [36040](#), [36041](#)

ætr'ā l æot'ɔ lɪ: - li fw'ɔdɑ dɛ ʔæ'ɔɪɔ ɑ rɔdʒɛjɛ  
*Au début de l'automne (litt. entrant l'automne) .. les feuilles  
elles arrivent à rougir.*

LiddesM\_FeuillesTomber [36020](#)

lɪ fw'ɔdɑ θə dz'a:nə rə kum'ɛθɔ dɑ - d ʔæ'ɛv a tsɛ

*Les feuilles {...} jaunes elles commencent de .. elles arrivent à tomber.*

LiddesM\_FleurirArbres [71200](#)

də fɔrt'ɛ li: z 'ɑ:brə θ'ø:rɔ̃ œ m'ətɔ̃ le fwœ- ɛ kəv'ardɔ̃  
*De printemps les arbres fleurissent et mettent les feuill.. et reverdissent.*

LiddesM\_FleursFenetre [21062](#)

li: flœ də sɔ̃ sɑ̃ lə tabl'œtə də la fən'itra  
*Les fleurs elles sont sur le rebord de la fenêtre.*

LiddesM\_Fontaine [51334](#), [21062](#)

fɥ la pl'aʃə dũ vəl'a:dz ej ɔ̃ ɔ̃ bwœ  
*Sur la place du village il y a une fontaine\*.*

\* [bwœ] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LiddesM\_Fontaine2Bassins [51334](#), [24024](#), [51344](#), [51340](#)

d ɛ d ɛn- d ɛn v tr'ei bwœ dɛ lɔ̃ vəl'a:dzɔ̃ - ɛe - ɪ tree j ɛ - ij ə  
du bwœ pər ɔ̃ j ə lɔ̃ bɔ̃ bwœ œ lɔ̃ krwe bwœ - ə pər ɔ̃ lɔ̃ bɔ̃  
bwe si ki l 'iwə d æ'ɣ:uə - ɛ pwe p'as:ə y sæk'ɔ̃ - kjə d'ejɔ̃ lɔ̃  
krwe bwœ

*Il y en il y en .. il y en a trois fontaines dans le village ..  
euh .. les trois il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est) deux  
bouils\* pour chacun il y a (litt. il est) le bon bouil et le  
mauvais bouil .. il y a (litt. il est) d'une part celui que l'eau  
elle arrive .. et puis elle passe au second .. qu'on appelle  
(litt. qu'ils disent) le mauvais bouil.*

\* [bwœ, bwœ, bwœ, bwœ, bwe] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LiddesM\_FontaineTuyau [51342](#), [51334](#), [51344](#)

ɔ̃ d əv'ɛ j ə sœv'ɛ li daθ'ɔ̃ ø: - a la pəs'œtə dy bœ'ɔ̃  
*Oh d'hiver il y a (litt. il est) souvent les glaçons au .. au  
tuyau de la fontaine\*.*

\* [bœ'ɔ̃] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LiddesM\_FrappePorte [25100](#)

ku tɛ- ku l ə tsɪ tap'ɔ̃n ə la p'orta  
*Qui ta.. qui c'est qui tapent à la porte?*

LiddesM\_Fumee [71220](#)

kā lɔ̃ fɔ̃ va dre in'a l ə pɔ̃ lə bjo tæ  
*Quand la fumée monte droit (litt. va droit en haut) c'est  
pour le beau temps.*

LiddesM\_Genissons [51450](#), [37020](#)

œ: sɪ fɔrt'ɛ n ɛ fɔrt'ei - n ɛ pɔ̃f'j sɔrt'i li mɔz'ɔ̃ - æ mi vɔr'ɪç  
*Euh ce printemps nous avons sorti .. nous avons pu sortir les  
génissons .. à mi-avril.*

LiddesM\_Gifles [33060](#)

l a kœy ɔ̃ par də tsœθ'œ dy kœʒ'ɑ̃  
*Il a reçu une paire de soufflets du régent.*

LiddesM\_Gorge [21022](#)

j ɛ mo ɔ̃ ku  
*J'ai mal à la gorge.*

LiddesM\_GrandPlatE [41110](#), [33040](#)

pɔ̃ v'œ œ la mœt'ane je fɔ̃ dabw'œ pas'e to lo plā dy tsat'el'a:  
*Pour aller à l'alpage il faut d'abord passer tout le plan du  
Châtelard.*

LiddesM\_Guepe [33030](#)

vœdr'e prœ pa ke na we- j amere pa ci na w'i:pə l mœ pik'œse  
*Je voudrais bien pas qu'un guê.. j'aimerais pas qu'une  
guêpe elle me pique.*

LiddesM\_Habitants [51334](#), [51344](#), [51340](#)

lœ kom'una də lid ij ɛ s'œe θɛ sat'œta: - abit'œ  
*La commune de Liddes il y a (litt. il est) six cent septante ..  
habitants.*

LiddesM\_Hanches [51167](#)

ɪ ə - m'œtə li mā sy lɔ̃ krupj'ɔ̃  
*Je euh .. mets les mains sur le croupion\*.*  
\*[krupj'ɔ̃] cf. CROUPION, *kroupyɔ̃n* 3° 'bas du dos, reins, derrière  
d'une personne' (GPSR 4: 613).

LiddesM\_HuitAmis [21016](#), [52420](#), [24014](#)

n er'œð wœ kœp'ɛ - wœ z ami pœ'ɔ̃ f'irə la f'œ:rsœ  
*Nous étions huit copains .. huit z-amis pour faire cette farce.*

LiddesM\_HuitBrebis [51680](#), [24014](#)

œ: œtə sən'a:næ j ɛ ɔ̃ wœ faje ke d ɑ̃ ɑ̃nol'o  
*Euh cette semaine j'ai eu huit brebis qu'elles ont agnelé.*

LiddesM\_InalpeLutte [51685](#)

lœ: dzœ də l ɛn'ɛrpa li m'œdzə dy prəm'j'e vi də cœ ɛɔ̃ bjɛ batœj  
'œ  
*Le jour de l'inalpe les génisses du premier veau elles se sont  
bien battues.*

LiddesM\_InalpeMardiE [51334](#), [51344](#), [51342](#), [51336](#)

dəm'a cœ vɛ j ɛ l œ- l ɛn'œrpœ dœ:ɣ - dœ də dy ku l ɛ l ɛn  
'œrpœ də bœv'ɔ̃: ɔ̃ l ɛn'œrpa dœ l ɔ̃:  
*Mardi prochain il y a (litt. il est) l'i.. l'inalpe de .. de de du  
coup c'est l'inalpe de Bavon ou l'inalpe de l'A\*.*

\*Alpage de la combe de l'A, alpage de Bavon, situés à l'ouest de Liddes.

LiddesM\_JeSuisNe [11300](#), [42320](#), [51175](#), [51350](#), [21062](#)

œ: œɛɪ ne cœd'at ɛn tsɛnd'o:na - ɛ: - kjɣ fy part'j'a də la kom'œ  
də l'ide  
*Euh je suis né ici\* même en Chandonne .. euh .. que fait  
partie de la commune de Liddes.*  
\*[œd'at] 'ici' adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

LiddesM\_Kilometres [51440](#)

œ nɔ̃ sœ a vœ θɪŋ kil'œmɛtrə də martɛn'e  
*Euh nous sommes à 25 kilomètres de Martigny.*

LiddesM\_Langue [33030](#), [33031](#), [33220](#)

di jɪ m'otrə la l'œwœ  
*Elle lui montre la langue.*

LiddesM\_LeverSubjImp1 [63200](#), [33041](#), [63300](#), [52350](#)

mœ p'ɪ:rə vœl'ɛ tœt'i kjə m se lœv'u a s'œ'z z 'œrœ  
*Mon père voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

LiddesM\_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

j ɑ̃mœr'e kœ tu dœ lœv'ys a s'œe z œr ə ka  
*J'aimerais que que te lèves à six heures et quart.*

LiddesM\_LeverSubjPres3f [61310](#), [33030](#), [33031](#), [62310](#)

fœd'ɛ cœ madəl'e:nə də sœ lœv'œs a sat 'œrə mœ kœ  
*Il faudrait que Madeleine elle se lève à sept heures moins  
quart.*

LiddesM\_LeverSubjPres3m [33040](#), [62310](#), [63300](#)

ɪ fœ: ky pjæ sœ lœv'ys a s'œe z œr dœmi'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.*

LiddesM\_LeverSubjPres4 [21014](#), [34010](#), [33040](#), [62410](#),  
[34030](#)

jɪ fœ kœ nɔ̃ lœviœ tɥi li dzœ  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

LiddesM\_LeverSubjPres5 [35015](#)

s ɔ̃ wœl' al'ɛ {ɛ} la mœt'ap ɔ̃ fu: wœ lœv'i dœvā dzœ  
*Si vous voulez aller (à) la montagne il vous faut vous lever  
avant jour.*



LiddesM\_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)  
fo pa kɪ le mɛn'o cə ləv'ɛɔ tra tɔ  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

LiddesM\_Levres [33051](#), [51330](#)  
d a - d ɐ la bɔtʃjɾə  
*Elle a .. elle a les lèvres gercées\*.*

\*[bɔtʃjɾə] cf. *bôtyouré* 'boutons, croûtes et gerçures qui se forment sur les lèvres par suite d'une inflammation (*herpes labialis*)' (GPSR 2: 550b).

LiddesM\_Limaces [36020](#)  
kə plø le lɪm'atɛ c- le lɪm'asɛ t sə tr'enɔ  
*Quand il pleut les limaces s.. les limaces elles se traînent.*

LiddesM\_LugeE [31021](#), [31020](#), [33061](#), [42310](#), [51171](#),  
[51172](#), [52606](#), [42311](#), [42315](#)  
dɪ mɔ sɔv'ɪpɪ k'ɛ al'aɔ aw'ø la q'ɛɪdz ap'ɪ sɔ ø'ta w li tsarg  
'ɔsɛ kə lɔ tsɔm'e l e ʒu ɔ mwe pi l'ardzɔ  
*Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été (litt. il est eu) un peu plus large.*  
\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

LiddesM\_LugeE1 [41110](#), [36200](#), [52330](#)  
a bɛ li q'ɛɪdz'ɔ l 'ɪrɛ - l 'ɪrɛ: pɔ sɛ dʒil'e - ɛ bɛæ py n ɛv ɛsyb'ɛ  
li q'ɛɪdzə mɪ li q'ɛɪdzə l 'ɪrɛ pɔ travaj'e - l 'ɪrə pɔ mən'e lə  
fɔm'ɪ'ɔæ li tsā d'əv'e - li q'ɛɪdz y b'ɛɪ - y bɛ pɔr al'i kir'i də se  
a la dzu: y: - sɛ də s ɛpɛj'ɪ ɔkw'ə də tsat'ɛ kə l erɛ pwə - pwi  
liz ɛpɛj'ɪ asyb'ɛ pwe dezarp'e deri mɔt'apɛ lɪ d ala - l apɛl'aɔ  
li q'ɛɪdz'ɔæ mɛ ɪrɛ le de q'ɛɪdzə: -  
*Ah ben, les petites luges c'était .. c'était pour se luger\* .. eh bien puis on avait aussi les luges mais les luges c'était pour travailler .. c'était pour mener le fumier dans les champs d'hiver .. les luges ou bien .. ou bien pour aller chercher de [se] (?) à la forêt ou .. elles s'employaient aussi l'été quand c'était pour euh .. puis ils les employaient aussi bien pour désalper des alpages là d'aller .. ils (les) appelaient les lugettes, mais c'était là DE luges ..*  
\*[dʒil'e] 'glisser, luger' (cf. GPSR 5/2: 1026 s.v. *dyilā*).

LiddesM\_LugeE2 [52360](#)  
a bɛ li q'ɛɪdz'ɔ l 'ɪrɛ - l 'ɪrɛ: pɔ sɛ dʒil'e - ɛ bɛæ py n ɛv ɛsyb'ɛ  
li q'ɛɪdzə mɪ li q'ɛɪdzə l 'ɪrɛ pɔ travaj'e - l 'ɪrə pɔ mən'e lə  
fɔm'ɪ'ɔæ li tsā d'əv'e  
*Ah ben, les petites luges c'était .. c'était pour se luger\* .. eh bien puis on avait aussi les luges mais les luges c'était pour travailler .. c'était pour mener le fumier dans les champs d'hiver.*  
\*[dʒil'e] 'glisser, luger' (cf. GPSR 5/2: 1026 s.v. *dyilā*).

LiddesM\_LugeE3 [52330](#), [52430](#)  
pɔ vɛ:mi ɛ tsɛd'una nɔ sɛ - n a prɛz asəb'ɛ li q'ɛɪdze mi ɔ mɔl'ɛ  
pɔ le triɛ dəvā j er ɔ pitʃ'u tsym'ɛ pɔ sɛj kɪ n av'ɛɪ pa la lɪnə  
dr'ɛjtə fadie ɔ tsym'ɛ pə kɔt'ɔ - adɔ prɛ le asəbɪ la q'ɛɪdz mɛ  
fi dɛvā li tsargw'ɔse di - mɪ sovɪpɔ ke l alaɔ wɪ la q'ɛɪdz ap'ɪ  
sɔ ita w li tsarg'ɔse kə lə tsym'ɛ l e ʒu ɔ mwe pi l'ardzɔ  
*Pour venir à Chandonne nous sommes .. on a pris aussi les luges, mais un mulet pour les tirer devant, c'était un petit chemin parce que (litt. pour ce que) nous avons pas la ligne droite il fallait un chemin par contours. {...} Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été (litt. il est eu) un peu plus large.*  
\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

LiddesM\_LugeE4 [34010](#), [41320](#), [25200](#)  
pɔ vɛ:mi ɛ tsɛd'una nɔ sɛ - n a prɛz asəb'ɛ li q'ɛɪdzə mi ɔ mɔl'

'æ pɔ le triɛ dəvā j er ɔ pitʃ'u tsym'ɛ pɔ sɛj kɪ n av'ɛɪ pa la l  
'ɪnə dr'ɛetə fad'ia ɔ tsym'ɛ pə kɔt'ɔ  
*Pour venir à (litt. en) Chandonne nous sommes .. on a pris aussi les luges, mais un mulet pour les tirer devant, c'était un petit chemin parce que (litt. pour ce que) nous avons pas la ligne droite il fallait un chemin par contours.*

LiddesM\_Luge+E1 [52130](#)  
ɪ mə ɔv'ɛpɔ dā ɔ - dā ɔ ɪ vəl'adzə kə j 'ɛrə gam'ɛ cɔ - mən  
'aɔā ākw'ɔ li fi ɛw'i na vj'ɛɪdzə - na gr'ɔ:ca vj'ɛɪdzə - me-  
mən'aə lɪ fi ɛy la vj'ɛɪdzə  
*Je me souviens dans le .. dans ou au village quand j'étais gamin que .. on menait (litt. ils menaient) encore les foins avec une luge .. une grosse luge .. on me.. on menait (litt. ils menaient) les foins sur la luge.*

LiddesM\_Luge+E2 [52330](#)  
ɪ mə ɔv'ɛpɔ dā ɔ - dā ɔ ɪ vəl'adzə kə j 'ɛrə gam'ɛ cɔ - mən  
'aɔā ākw'ɔ li fi ɛw'i na vj'ɛɪdzə - na gr'ɔ:ca vj'ɛɪdzə - me-  
mən'aə lɪ fi ɛy la vj'ɛɪdzə - ɛ pw'ɛ - ɪ b- ɛ ʒə - mə sɔj  
kɛ l aɔā {...} tʃjɔ na na tsargw'ɔsə aw'i lɔ trɛ dəvā - ɛ pw'ɛ j  
'ɛrə ɔ brɔŋk'a cɔ tren'aɔ dā'ɛe - j ɛ - də l 'aɔa cje d'awɔ ɛ  
'æɔə  
*Je me souviens dans le .. dans au au village quand j'étais gamin que .. on menait (litt. ils menaient) encore les foins avec une luge .. une grosse luge .. on me.. on menait (litt. ils menaient) les foins sur la luge .. et puis (...) .. je me souviens qu'ils avaient (...) tous une une [tsargw'ɔsə]\* avec le train devant .. et puis il y avait (litt. il était) un brancard que traînait derrière .. il y a (litt. il est) .. elle il avait que deux roues*  
\*[tsargw'ɔsə] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

LiddesM\_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)  
fɔdr'ɛɪ kɔ mɪdʒ'ysə dəvā mɪdʒ'ɔ  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

LiddesM\_Marecages [51344](#)  
ɪ fɔ də la k'ɔba j ɛ də mar'ɛ j ɛ ɔ ɔ - ɔɔ: - də də də pɛju ɡɔd  
'ɪjə pwi j ɔ - j ɔ ɔ ptju tɔɔ'ɛ kə vɛ bə  
*Au fond de la combe il y a (litt. il est) DE marais il y a (litt. il est) euh .. un .. de de de petites mares puis il y a .. il y a un petit torrent que descend.*

LiddesM\_Menton [51332](#)  
l a ɔ d'ɔblɔ mɛt'ɔ  
*Il a un double menton.*

LiddesM\_Minuit [51140](#), [51141](#)  
a mɪn'i dr'ɔmwa  
*À minuit je dors.*

LiddesM\_MinuitDebout [51344](#), [51340](#)  
l ɛ kə kɪ ʒ'ysɔ drɛ a mɛɔdz- mɪn'i  
*C'est rare que je sois debout à mid.. à minuit.*

LiddesM\_NeufAns [21016](#), [51344](#)  
j ɛ ʒ'ɔstə nɔ ɛv cɔ nə lɛv- cɔj na lav'ɛtsə d ɔ - d ɔ vɔj'a bə  
səd'atə  
*Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'une av.. qu'une avalanche elle est .. elle est venue bas ici.*

LiddesM\_NeufHirondelles [21016](#)  
j ɔ nœv z arɔŋd'ɔle tʃɪ dɔ - v'ɪrɔ ɛ l ɛ  
*Il y a neuf z-hirondelles qu'elles .. tournent dans l'air.*

LiddesM\_Orteil [21022](#)  
j ɛ n al'ɔpɛ ɪ gro art'ɛ  
*J'ai une cloque au gros orteil.*

LiddesM\_Paume [23030](#), [21062](#)  
ø: na bɪtɛ a bɔ ø dʒə də s ɔ p- poz'æ fɪ la p'ɔmɛ dɛ la mā

14

LiddesM\_SixGrenouilles [21022](#), [51370](#)

kā l ɛ - kā vjē tōdzær ɛ ni a mē sɛ ʁən'ōde - kje dā krə'asō dē  
li mar'œ  
*Quand c'est .. quand vient toujours la nuit au moins six  
grenouilles .. qu'elles coassent dans les marais.*

LiddesM\_SixOeufs [51344](#)

j ɛ dʒjœ kək'ō dā lō pan'eɪ  
*Il y a (litt. il est) dix œufs dans le panier.*

LiddesM\_Sourcils [51332](#)

œ: l ɐ li surs'il ep'œ  
*Euh il a les sourcils épais.*

LiddesM\_Talon [51670](#), [51685](#), [36020](#)

li b'otā dā - mē ɔō ɔ mwe tra pət'f'ude r mā fā mo y tal'ō  
*Les chaussures elles .. me sont un peu trop petites elles me  
font mal au talon.*

LiddesM-Taureaux [51342](#), [22200](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)

w'orɛ j ɛ - fɪ dā b'ut'f'ø i n ə p'escə pami  
*Maintenant il y a (litt. il est) .. ici de taureaux il y en a (litt.  
il en est)\* presque plus.*

\*[i] forme préconsonantique du clitique sujet neutre, devant [n].

LiddesM\_ToitArdoises [23010](#), [21012](#), [21013](#)

a - sy lœ lœ tɛj d na - lœ lœ tɛj dā dā dā mæ:z'ōŋ - ə l ə ku'v'ɛ  
ɛ li  
*Ah .. sur le toit d'une .. le le toit de de de maison .. euh il  
est couvert en lauzes.*

LiddesM\_ToitPoutres [36040](#)

li p'ertsā d aɛ'et'ō la n'ē dā tl- dā ts'ɛ:rā dāvā - dā tse dy t'ɛɛ  
*Les perches elles arrêtent la neige de tl.. de tomber devant ..  
de tomber du toit.*

LiddesM\_TraireMatin [21062](#)

lō mat'ē ɔn 'akɪə li vats ɛtā trɛ ə se ʒ 'orā dy mat'ɛ  
*Le matin on traite les vaches entre trois et six heures du  
matin.*

LiddesM\_TravailFoin [22200](#)

li fē l ə pjɪ pen'ibə kə li kək'ō  
*Les foins c'est plus pénible que les regains.*

LiddesM\_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

trav'ad en'a la mōt'apa  
*Je travaille en haut l'alpage.*

LiddesM\_TravaillerPres2 [32020](#), [71230](#), [51210](#)

tū trav'adā bā ū kurt'i  
*Tu travailles bas au jardin.*

LiddesM\_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)

je dā trav'aj a la pos- trav'ad a la p'ōsta  
*ELLE elle travaille à la pos.. travaille à la poste.*

LiddesM\_TravaillerPres3m [33020](#), [51310](#)

œ:y jɪ l trav'ad v la v'ɛpɛ  
*Euh lui il travaille à la vigne.*

LiddesM\_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nō trav'adē dē li tsā  
*Nous travaillons dans les champs.*

LiddesM\_TravaillerPres5 [51520](#)

travaj u v lə kum'øn:a  
*Travaillez-vous à la commune?*

LiddesM\_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

li ɛk'z'ā trav'adō v l ek'u:lā  
*Les instituteurs travaillent à l'école.*

LiddesM\_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

li z 'omæ trav'adō y b'œp  
*Les hommes travaillent à l'écurie.*

LiddesM\_TroisEcureuils [31031](#), [42340](#), [51180](#)

ɛ dē la dzu wœ e jy trɛə vardz'ase  
*En dans la forêt oui j'ai vu trois écureuils.*

LiddesM\_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

j ɛ trɪj'a trɛ: l'ɛjvrə v la ts'aθv  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

LiddesM\_VachesDejeuner [51650](#)

ɛpr'ōi li v'atsə dā s'ortō  
*Après les vaches elles sortent.*

LiddesM\_VachesGonfler [51342](#), [21062](#)

s li v'atsə ɔā dā m'ɪdzō dā triol'œ dæ' ɛ'œk'ō de gōθ'e - sə ly  
triɛl'œ l œ l œ l œ mu fɪrt'ō  
*Si les vaches si elles mangent DE trèfle elles risquent de  
gonfler .. si le trèfle il est il est il est mouillé surtout.*

LiddesM\_Veaux [42315](#)

œ sij ā sy tr'œzɛy vi - ɪj e zy sa fəm'al:ɐ - œ: - ɛ s'ɛi b'üt'f'ɔ  
*Cette année sur treize veaux .. j'ai eu sept femelles .. euh ..  
et six taurillons.*

LiddesM\_Veler [41120](#)

ɛœ tsat'apɛ se pa se la wi fɪrɛ tāpən'ɪy y bē vard'i mw'ōdzə  
*Euh Châtaigne je sais pas si je la veux faire vèler à deux  
ans\* ou bien garder génisse.*

\*étampan n.m. 'génisson qui porte précocement, qui vèle à deux  
ans' (PRAZ 1995: 268). – Cf. aussi étanpanyon n.m 'génisson qui  
vèle à deux ans' (GPSR 6: 786).

LiddesM\_VersantSoleil [71200](#), [71230](#)

ō dāθ'ē - ɔ t'ornə bā ɔ - pə l adr'ɛ  
*On descend .. on redescend au .. par l'adret.*

LiddesM\_Viperes [36020](#)

le: v'ip'ɛrə ð ze k'atsō dez'œ li - dez'œ li kr'ōtœ  
*Les vipères elles se cachent sous les .. sous les crottes.*

LiddesM\_VoirPres1 [51190](#)

ø v'ɛjə lə θōl'e k sə l'ɛivə  
*Je vois le soleil que se lève.*

LiddesM\_VoirPres2 [32020](#), [51220](#), [32030](#)

tø v'ɛi la l'œnə ky dā sɛ k'atsə  
*Tu vois la lune que elle se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

LiddesM\_VoirPres3f [51320](#)

dā v'ɛi li z et'ælɛ kjɪ dā br'eō  
*Elle voit les étoiles qu'elles brillent.*

LiddesM\_VoirPres3m [51320](#)

jø v'œ ɔn æk'ōɛjɛl y fō dā la val'e  
*Il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

LiddesM\_VoirPres4 [34010](#), [51490](#)

nœ vej'e li g'otā dā pl'ōðə ɛy la fən'itra  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

LiddesM\_VoirPres5 [51550](#), [35015](#)

vō v'oidā la p'œθ'œ sy lə tsəm'ɛɪ  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

LiddesM\_VoirPres6f [51630](#)

dā v'ɛjō gril'e  
*Elles voient grêler.*

LiddesM\_VoirPres6m [51630](#)

ə v'ɛjō li p'ol'ɛ ɛ l ɛ  
*Ils voient les nuages en l'air.*

LiddesM\_Volets [51350](#)

kā fi lə v'ɛ li bark'ō tak'w'ōnō  
*Quand il fait le vent les volets tapent.*

LiddesM\_YeuxMarrons [33050](#)

d a ly 3 ye pe

*Elle a les yeux noirs\**.

\*L'informateur précise qu'on ne disait pas «brun» en patois, pour la couleur des yeux.